تحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

البحث العلمي

الباحثة :

إرما الفاناني

(٩٢٢١٦٠٦٥د)

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٢٠

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama	:	Irma Alfanani
NIM	:	D92216065
Alamat	:	Jln. Perkutut Dusun Lontar 40/08 Desa Kebondalem Kecamatan Mojosari Kabupaten Mojokerto
Fakultas/ Prodi	:	Tarbiyah dan Keguruan/ Pendidikan Bahasa Arab
No HP	:	085607595715

Dengan ini menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar berdasarkan hasil penelitian, pemikiran, dan pemahaman asli dari penulis, bukan merupakan pengambilalihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran sendiri. Jika terdapat karya orang lain penulis akan mencantumkan sumber yang jelas. Hasil skripsi yang penulis tulis berjudul :

تحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن
بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

Demikian pernyataan ini penulis buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka penulis bersedia dimintai pertanggungjawaban sesuai ketentuan peraturan yang berlaku di Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya.

Surabaya, 13 Juli 2020

Pembuat Pernyataan

METERAI TEMPEL
TGL. 20
6BACBAHF545756406
6000
ENAM RIBU RUPIAH

Irma Alfanani
D92216065

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربيّة والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد اطّلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة بعنوان **"تحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا"** التى قدمتها الطالبة :

الاسم : إرما الفاناني

رقم التسجيل : ٩٢٢١٦٠٦٥د

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعة الأولى (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا، وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٢١ أبريل ٢٠٢٠

المشرف الأول	المشرفة الثانية
(الدوكتور مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي الماجستير)	(الدوكتورة مفلحة الماجستيرة)
١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢	١٩٧٦٠٦١٢٢٠٠٨٠١٢٠٢٧

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذه الرسالة الجامعة أمام مجلس المناقشة في ١٨ يوني ٢٠٢٠ وقرر بأن صاحبتها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعة الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية.

أعضاء لجنة المناقشة :

المناقش الأول : الدكتور أندوس جنيد الماجستير ( )

المناقش الثانى : الدكتور محمد بيهقى الماجستير ( )

المناقش الثالث : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير ( )

المناقش الرابع : الدكتورة مفلحة الماجستيرة ( )

سورابايا، ١٨ يوني ٢٠٢٠

واقف على هذا القرار

عميد كلية التربية والتعليم

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

(البروفيسور على مسعود)

رقم التوظيف : ١٩٦٣٠١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Irma Alfanani
NIM : D92216065
Fakultas/Jurusan : Fakultas Tarbiyah dan Keguruan/ Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : irmaixa15@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☑ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (……)
yang berjudul :

تحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة

الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 13 Juli 2020

Penulis

(Irma Alfanani)

التجريد

إرما الفاناني. ٢٠٢٠. *تحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا*

الكلمات المفتاحية : تدخل القواعد، كتابة الإنشاء.

لايخلو تعليم اللغة الأجنبية عن تأثير اللغة الأولى في اكتساب اللغة الثانية، وكذلك في تعليم اللغة العربية. وتأثير اللغة الأولى في اللغة الثانية تأثير سلبي ويسمى بالتدخل اللغوي. أما التدخل الشائع في تطوير مهارة الكتابة فهو تدخل القواعد، لا سيما في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا. ولذلك أرادت الباحثة أن تحلل أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا والعوامل التي تسببها وذلك لإيجاد العلاج لتقليلها.

وقد استخدمت الباحثة في هذا البحث الطريقة الكيفية الوصفية. وأما طريقة جمع البيانات لهذا البحث فهي طريقة الملاحظة والمقابلة والوثائق. وعينة البحث العلمي هي الفصل الثامن "J" بعدد ٢٠ طالبا. وطريقة تحليل البيانات لهذا البحث هي جمع البيانات وتلخيص البيانات وعرض البيانات والإستنتاج.

وتشير نتائج هذه الدراسة إلى عدد أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في الكتابة العربية لطلاب الصف الثامن "J" بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا. وجدت الباحثة ٢٧ تدخلا يتكون من ١٤ تدخلا صرفيا و١٣ تدخلا نحويا. بالإضافة إلى ذلك، وجدت الباحثة العوامل التي تسببها واقترحت العلاج لتقليلها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Irma Alfanani. 2020. *Analisis Interferensi Kaidah Bahasa Indonesia dalam Menulis Karangan Siswa Kelas VIII Madrasah Tsanawiyah Negeri 1 Mojokerto*

Kata Kunci : Interferensi Kaidah, Menulis Karangan.

Pembelajaran bahasa asing tidak luput dari pengaruh bahasa pertama dalam pemerolehan bahasa kedua, begitu juga dalam pembelajaran bahasa Arab. Pengaruh bahasa pertama pada bahasa kedua yang berdampak negatif inilah yang disebut dengan interferensi bahasa. Adapun interferensi kaidah merupakan interfernsi yang sering terjadi dalam pengembangan keterampilan menulis, tidak terkecuali pada tulisan siswa kelas VIII Madrasah Tsanawiyah Negeri 1 Mojokerto. Oleh karenanya, pada penelitian ini peneliti menganalisis bentuk-bentuk interferensi kaidah bahasa Indonesia dalam keterampilan menulis siswa kelas VIII Madrasah Tsanawiyah Negeri 1 Mojokerto serta faktor-faktor penyebabnya dan solusi untuk meminimalisirnya.

Untuk menjawab permasalahan diatas, peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif deskriptif. Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan teknik observasi, wawancara serta dokumentasi. Sampel penelitian adalah siswa kelas VII J yang terdiri dari 20 siswa. Adapun analisis data dilakukan dengan menggunakan teknik pengumpulan data, reduksi data, penyajian data serta penyimpulan.

Hasil penelitian ini menunjukkan adanya sejumlah interferensi kaidah bahasa Indonesia dalam tulisan Arab siswa kelas VIII J Madrasah Tsanawiyah Negeri 1 Mojokerto. Peneliti menemukan 27 bentuk interferensi, yang terdiri dari 14 bentuk interferensi morfologi dan 13 bentuk interferensi sintaksis. Selain itu, peneliti juga menemukan beberapa faktor yang menyebabkan adanya interferensi serta solusi untuk meminimalisirnya.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

توصية المشرف ..... ب

التصدق ..... ج

الإهداء ..... د

التجريد ..... هـ

كلمة الشكر والتقدير ..... ز

الاستهلال ..... ط

محتويات البحث ..... ي

محتويات اللوحات ..... م

محتويات الصور ..... ن

الباب الاول : مقدمة

أ- خلفية البحث ١

ب- قضايا البحث ٤

ج- أهداف البحث ٥

د- منافع البحث ٥

هـ- مجال البحث وحدوده ٦

و- توضيح الموضوع وتحديده ٧

ز- الدراسة السابقة ٧

ح- خطة البحث ١٠

الباب الثاني : الدرسة النظرية

أ- المبحث الأول : مفهوم التدخل اللغوي ١٣

١- تعريف التدخل اللغوي ١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- أنواع التدخل اللغوي ١٤
٣- عوامل التدخل اللغوي..... ١٦
٤- مفهوم التدخل الصرفي..... ١٧
٥- مفهوم التدخل النحوي..... ١٨
ب- المبحث الثاني : مفهوم مهارة القراء ١٩
١- تعريف مهارة الكتابة..... ١٩
٢- مؤشرات مهارة الكتابة..... ٢٠
٣- تعريف الإنشاء ومشكلة تدريسه..... ٢١
ج- المبحث الثالث : تطبيق تحليل التدخل اللغوي ٢١
الباب الثالث : طريقة البحث
أ- نوع البحث..... ٢٤
ب- مجتمع البحث وعينته..... ٢٥
ج- طريقة جمع البيانات..... ٢٥
د- بنود البحث..... ٢٦
هـ- طريقة تحليل البيانات..... ٢٧
الباب الرابع : الدراسة الميدنية
أ- المبحث الأول : لمحة عن المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ١ موجوكرطا..... ٢٩
١- هويّة المدرسة ٢٩
٢- تاريخ المدرسة..... ٢٩
٣- الرؤية..... ٣٠
٤- البعثة..... ٣٠
ب- المبحث الثاني : عرض التيانات وتحليلها..... ٣١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١- أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا..... ٣١
٢- العوامل التي تسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا ٥٢
٣- العلاج لتقليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا..... ٥٥
الباب الخامس : خاتمة البحث
أ- نتائج البحث..... ٥٧
ب- المقترحات..... ٥٩
قائمة المراجع..... ٦١
الملحقات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات اللوحات

اللوحة ٣.١ : بنود البحث..... ٢٦
اللوحة ٤.١ : أشكال التدخل الصرفي في كتابة طلاب الصف الثامن "J"..... ٣٢
اللوحة ٤.٢ : نتيجة تحليل التدخل الصرفي..... ٣٧
اللوحة ٤.٣ : أشكال التدخل النحوي في كتابة طلاب الصف الثامن "J" ٤١
اللوحة ٤.٤ : نتيجة تحليل التدخل النحوي..... ٤٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

محتويات الصور

الصورة ٤.١ : كتابة طلاب الصف الثامن "J" عن أعمالنا اليومية ٣١
الصورة ٤.٢ : التدخل الصرفي في كتابة طلاب الصف الثامن "J"..... ٣٢
الصورة ٤.٣ : التدخل النحوي في كتابة طلاب الصف الثامن "J"..... ٤١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

إنّ مهارة الكتابة هي مهارة أعلى من المهارات اللغوية الأخرى. يرى إبراهيم علي ربابعة، أنّ الكتابة عملية عقلية يقوم به الكاتب بتوليد الأفكار وترتيبها وتنظيمها ثم وضعها بالصورة النهائية على الورق.[١] قال محمود كامل الناقة وطعيمة أن الكتابة من أهم المهارات اللغوية، وتكون هدفا رئيسيّا في تعليم اللغة الأجنبية، حيث كانت فنا لغويا مهما كالكلام و القراءة.[٢]

أصبحت مهارة الكتابة المعقدة مشقة لمتعلمي اللغة العربية. استنادا إلى نتائج البحث لشمس ستيادي لطلاب من قسم تعليم اللغة العربية في كلية الأدب بالجامعة الحكومية جاكرتا في السنة ٢٠١٦، تنال النتيجة لمهارة الكتابة باللغة العربية عندهم لايزال منخفضا وهي ٧٠،١. تعرف أنّ بعض المشقات التي يواجهها الطلاب في الكتابة منها ضعف إتقان المفردات وقواعد اللغة العربية.[٣] في اللغة العربية، يجب على الكاتب أن يتقن القواعد اللغوية -النحو والصرف- ويعرف ويفهم قواعد خط الكتابة العربية واختيار الكلمات أو الجمل المناسبة.[٤]

---

[١] إبراهيم علي ربابعة، ***مهارة الكتابة ونماذج تعليمها*** (شبكة الألوكة)، ص. ٣

[٢] مُحَمَّد كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، ***طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها*** (رياط: مطبعة المعارف الجديدة، ٢٠٠٣)، ص. ١٩٩

[3] Syamsi Setiadi, *Peningkatan Keterampilan Kitabah Arabiyah Mahasiswa Melalui Metode Tutor Sebaya* (Jakarta: Al-Bayan, 2017) , h. 36

[4] Suratman, *Kesalahan Mahasiswa IAIN Purwokerto dalam Menyusun Kalimat Bahasa Arab (Suatu Analisis Kesalahan Berbahasa Mahasiswa IAIN Purwokerto Ditinjau dari Susunan Kalimat Bahasa Arab)* (Purwokerto: Tarling, 2018), h.96

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصعوبات التي وقعت على طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا في تطوير مهارة الكتابة تدخل لغوي. نظر إلى نتائج ملاحظة الباحثة في التاريخ ١٢ أغسطس حتى ١٤ سبتمبر ٢٠١٩ بالمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ١ موجوكرطا، تدلّ على أنّ طلاب الصف الثامن أغلبهم يستخدمون قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية مرارا.[٥] مثلا، لما كتب الطلاب عبارة "saudaranya Aisyah mempelajari pelajarannya"، فإنهم كتبوها بـ"تذاكر أختها عائشة دروسها". فجملة "أختها عائشة" إضافة باللغة العربية. ولا تحتاج ضميرا متصلا "ها" بل كفي أن يكتب بـ"أخت عائشة". رغم ذلك ظهر بعض أشكال التدخل اللغوي في الصرف. مثلا، لما كتب الطلاب أسماء الجمع "buku-buku"، فإنهم كتبوها بـ "كتاب كثير". إن صيغة الجمع في اللغة العربية لها شكل خاص. كما في المثال، تستخدم الكلمة الصحيحة في صيغة جمع التكسير، أي بكلمة "كُتُبٌ".

بناء على نتائج المقابلة مع مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا، واجه الطلاب المشكلات في كتابة اللغة العربية. في مادة إنشاء، مال الطلاب في كتابة اللغة العربية إلى استخدام قواعد اللغة الإندونيسية.[٦] وجد المدرس خطأ شائعا في كتابة الضمير المتصل بين المذكر والمؤنث، لأن هذا لاينطق ولا يستخدم في قواعد اللغة الإندونيسية.

ومما تقدم ذكره، أنّ صعوبات الطلاب في تطوير مهارة الكتابة ظهرت في قواعد اللغة العربية. ويرى فريس (Fries)، وفقا لما نقلته فينا سعادة أنّ اللغة الأولى للمتعلم ستكون سببا في التدخل اللغوي أو الدعامة في عملية تعليم اللغة الأجنبية.[٧]

---

[٥] نتائج الملاحظة في يوم الجمعة، ١٢ أغوسطوس ٢٠١٩ في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

[٦] نتائج المقابلة مع مدرس اللغة العربية في الصف الثامن في يوم الإثنين، ١٠ أغوسطوس ٢٠١٩ في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

[7] Fina Sa'adah. *Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannnya dalam Pembelajaran Bahasa Asing* (Semarang: Jurnal Studi Islam dan Sosial, 2016). h. 5

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قال روبرت لادو (Robert Lado)، كلما زادت الفروق بين اللغة الأولى واللغة المستهدفة، زادت صعوبة المتعلم في تعليم اللغة المستهدفة.[٨] سبب التدخل اللغوي عدم إتقان الطلاب في اللغة العربية. لأن الطلاب في أول دراسته اللغوية قد عرفوا وفهموا وأتقنوا اللغة الإندونيسية جيدا، إذا حيث تكون اللغة الإندونيسية متحكمة عند تعلم اللغة العربية من قواعدها وترتيبها وما إلى ذلك لديهم.

لذلك، مع وجود مشقة في ممارسة مهارة الكتابة للطلاب، يجب أن يكون لديهم تحليل التدخل اللغوي في قواعد اللغة الإندونيسية في مهارة كتابة العربية. أصبح تحليل التدخل خطوة في عمل المعلمين والباحثين اللغويين لتحديد الأخطاء اللغوية التي عمل بها متعلموا اللغة العربية ثم يقيمون نتائج التعلّم.[٩] وهذا التحليل ضروريّ للبحث عن أشكال التدخل اللغوي في كتابة الطلاب. والرجاء هذا البحث، أن يكون تحليل التدخل اللغوي حلا في تقليل تدخل اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية.

يرى كريستال (Crystal)، وفقا لما نقله مُحَمَّد موسى أنّ التدخل هو عبارة استخدمت في علم اللغة الإجتماعية وتعليم اللغة الأجنبية ويشير إلى خطأ المتحدث لمعرفة اللغة عقب اتصاله بلغة أخرى.[١٠] وتأثيرا لرأي كريستال، يعرّف عبد العزيز العصيلي أن التدخل في تعليم اللغة نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة.[١١] وسبب التدخل اللغوي لدى المتحدث ضعف إتقان النظام واستيعابه في اللغة التي قد درسها.

---

[8]Fina Sa'adah. *Analisis Kesalahan Berbahasa,...* h. 5

[9] Nandang Sarip Hidayat. *Analisis Kesalahan dan Konstrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Riau: Kutubkhanah, 2014), h. 163

[10]Muhammad Muasa Ala, dkk. *Interferensi Fonologis dan Gramatikal Siswa Kelas VII MTsN 1 Kudus dalam pembelajaran Bahasa Arab (Kajian Sosiolinguistik)* (Semarang: Journal of Arabic Learning and Teaching, 2019), h.87

[١١]عفيف الدين دمياطي، **محاضرة في *علم اللغة الإجتماعي*** (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوي، ٢٠١٠)، ص. ١٠١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الجوانب التجريبية، يدعم تحليل التدخل منهج تعليم اللغة.[١٢] أما في النظرية، فيرى كوردير (Corder) و دولاي (Dulay) أن تحليل التدخل يمكن أن يوفّر البيانات والاستنتاجات والأسس القوية للباحثين عن كيفية اكبساب اللغة وتعلمها.[١٣] كما ذكرت أمهات النعمة في بحثها في السنة ٢٠١٩ عن "تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجا"، بيّنت قدرة تحليل التدخل في كشف شكل الأخطاء والحلول في تعليم مهارة الكلام.[١٤] لذا بوجود هذا التحليل، يحصل متعلمو اللغة العربية على مواد التقويم سعيا به لتحسين تعليم اللغة العربية، وخاصة في تحسين مهارة الكتابة لطلاب.

مع الظواهر المختلفة لظهور أعراض التدخل اللغوي لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ١ موجوكرطا في تطوير مهارة الكتابة، اهتمت الباحثة بتحليل شكل التدخل في قواعد اللغة الإندونيسية التي تتدخّل في كتابة اللغة العربية. بناء على ما ذكر، أنّها اختارت الموضوع " تحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا ".

ب- قضايا البحث

١- ما أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا؟

---

[12] Fina Sa'adah. *Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannnya*,...h.23

[١٣] نفس المراجع

[14]Ummahatun Ni'mah, Skripsi: *تحليل تدخل اللغة الإندويسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجوا* (Surabaya: UIN Sunan Ampel Surabaya, 2019), 82

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- ما العوامل التي تسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا؟

٣- ما العلاج لتقليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا؟

ج- أهداف البحث

١- لمعرفة أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

٢- لمعرفة العوامل التي تسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

٣- لمعرفة العلاج لتقليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

د- منافع البحث

هذا البحث له فائدتان، هما الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية.

١- الفوائد النظرية

ليكون هذا البحث زيادة المعارف في علم اللغة الإجتماعية، وخاصة في تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية للباحثة نفسها، ولطلاب في قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الحكومية الإسلامية سونان أمبيل سورابايا وللقارئين كله.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- الفوائد التطبيقية

(أ) لمعلمي اللغة العربية

يمكن للمعلم إيجاد صيغة فعالة في تحسين قدرة الطلاب على الكلام.

(ب) لطلاب

ليكون هذا البحث زيادة العلوم والمعارف للطلاب في تطوير مهارة الكلام باللغة العربية.

(ج) للباحثة

ليكون هذا البحث زيادة المعارف في علم اللغة الإجتماعية، وخاصة في التدخل اللغوي ولتكون المواد للتأمل الذاتي لتطوير مهارة الكتابة باللغة العربية.

(د) للمؤسسة

ليكون هذا البحث زيادة الخزينة العلمية ومراجع في تعليم اللغة العربية في المستقبل.

هـ- مجال البحث وحدوده

لكي لايخرج البحث من المجال المقصود، فحددت الباحثة في ضوء ما يلي:

١- الحدود الموضوعية

تحديد الموضوع في هذا البحث العلمي هو تحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا. كما عرفنا أن التدخل اللغوي متنوع، ولكن في هذا البحث، حددت الباحثة في تدخل النحو والصرف.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- الحدود المكانية

يجري هذا البحث العلمي في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا.

٣- الحدود الزمانية

يجري هذا البحث العلمي في العام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠.

و- توضيح الموضوع

في هذا القسم، ستقدم الباحثة التعرض المتعلق بعض المصطلحات في موضوع هذه الدراسة، وهي كما يلي:

١- التدخل اللغوي

التدخل اللغوي عبارة مستخدمة في علم اللغة الإجتماعية الذي يؤدي إلى الأخطاء اللغوية يسبب لهجة اللغة الأم وكلامها وقواعدها المؤثرة إلى اللغة الأجنبية شفهيا أو كتابيا، حيث وقع التدخل غالبا للناطقين بللغتين نظرا على سببه احتكاك عنصر اللغة بعناصر لغوية أخرى.

٢- الكتابة

هي القدرة على تعبير محتويات الأفكار ثم وضعها في شكل كتابي، بداية من الجوانب البسيطة ككتابة الكلمات حتى الجوانب المعتقدة كالإنشاء،كشكل الإتصال مع الآخرين الذي لايقتصر بالوقت والمكان.

ز- الدراسات السابقة

أما في الدراسات السابقة فوجدت الباحثة البحوث التي تتعلق بهذا البحث، منها:

١- اسم الباحثة : أمهات النعمة

رقم التسجيل : د٧٢٢١٥٠٥٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الجامعة : جامعة الحكومية الإسلامية سونان أمبيل سورابايا

الكلية : كلية التربية والتعليم

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

السنة : ٢٠١٩

الموضوع : تحليل تدخل اللغة الإندونيسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجوا

الفرق بين هذا البحث وبحث أمهات النعمة هو أن الهدف من بحث أمهات النعمة هو البحث عن أشكال تدخل النحو والمفردات في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" جونواعي كريان سيدوارجوا. ويركز ذلك البحث العلمي عن تدخل النحو والمفردات في مهارة الكلام. بينما في هذا البحث، كان الهدف هو إيجاد أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ١ موجوكرطا، ويركز هذا البحث في تدخل القواعد، والتي تضمنت تدخل الصرف والنحو.

٢- اسم الباحث : أحمد لطفي مبارك

رقم التسجيل : د٠٢٢١٤٠٠٢

الجامعة : جامعة الحكومية الإسلامية سونان أمبيل سورابايا

الكلية : كلية التربية والتعليم

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

السنة : ٢٠١٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الموضوع : تدخل الإندونيسية الدلالي في الكلام باللغة العربية لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي بانقيل باسوروان

الفرق بين هذا البحث وبحث أحمد لطفي مبارك هو أن الهدف من بحث أحمد لطفي مبارك هو البحث عن أشكال تدخل الدلالي في مهارة الكلام لطلاب معهد "دار اللغة والدعوة" الإسلامي السلفي راجي باقيل باسوروان. ويركز ذلك البحث العلمي عن تدخل الدلالي في مهارة الكلام. بينما في هذا البحث، كان الهدف هو إيجاد أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ١ موجوكرطا، ويركز هذا البحث في تدخل القواعد، والتي تضمنت تدخل الصرف والنحو.

٣- اسم الباحثة : زائمة السيدة

رقم التسجيل : ٧٠٠٤٠٧٠٨٠

الجامعة : جامعة كاجاه مادى يوكياكرتا

القسم : قسم الدينية ومتعددة الثقافيات

السنة : ٢٠٠٩

الموضوع : Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab Tulis Mahasiswa Tingkat IV Ma'had Ali bin Abi Thalib UMY

الفرق بين هذا البحث وبحث زائمة السيدة هو أن الهدف من بحث زائمة السيدة هو البحث عن أشكال التدخل النحوي الإندويسي في مهارة الكتابة لطلاب المستوى الرابع بمعهد علي ابن طالب UMY. ويركز ذلك البحث العلمي عن تدخل النحو. بينما في هذا البحث، كان الهدف هو إيجاد أشكال تدخل قواعد اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ١ موجوكرطا، ويركز هذا البحث في تدخل القواعد، والتي تضمنت تدخل الصرف والنحو.

ح- خطة البحث

رتبت الباحثة هذا البحث العلمي على الخطوات الآتية:

١- **الباب الأول : مقدمة**، يحتوي هذا الباب على ثمانية فصول.

(أ) خلفية البحث

(ب) قضايا البحث

(ج) أهداف البحث

(د) فوائد البحث

(هـ) مجال البحث وحدوده

(و) توضيح بعض المصطلحات

(ز) الدراسات السابقة

(ح) خطة البحث

٢- **الباب الثاني : الدراسة النظرية**، يحتوي هذا الباب على وصف النظري عن مفعول البحث. وينقسمه إلى ثلاثة مباحث، هم:

(أ) المبحث الأول : مفهوم التدخل اللغوي

(١) تعريف التدخل اللغوي

(٢) أنواع التدخل اللغوي

(٣) عوامل التدخل اللغوي

(٤) مفهوم التدخل الصرفي

(٥) مفهوم التدخل النحوي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) المبحث الثاني : مفهوم مهارة الكتابة

(١) تعريف مهارة الكتابة

(٢) مؤشرات مهارة الكتابة

(٣) تعريف الإنشاء ومشكلة تدريسه

(ج) المبحث الثالث : تطبيق تحليل التدخل

٣- الباب الثالث : طريقة البحث، عبّر هذا الباب طريقة البحث وفقا لنوع البحث. ويحتوي هذا الباب على خمسة فصول، هم:

(أ) نوع البحث

(ب) مجتمع البحث وعينته

(ج) طريقة جمع البياناب

(د) بنود البحث

(هـ) طريقة تحليل البيانات

٤- الباب الرابع : الدراسة الميدانية، يحتوي هذا الباب على مباحثة لنتائج البحث. وينقسمه إلى مبحثين، هما:

(أ) المبحث الأولى : لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

(١) هويّة المدرسة

(٢) تاريخ المدرسة

(٣) الرؤية

(٤) المبعثة

(ب) المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(١) أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

(٢) العوامل التي تسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

(٣) العلاج لتقليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

٥- **الباب الخامس** : **خاتمة البحث**، ويحتوى هذا الباب على فصلين، هما:

(أ) نتائج البحث

(ب) المقتراحات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

الدراسة النظرية

أ- مفهوم التدخل اللغوي

١- تعريف التدخل اللغوي

وينريش (Weinrich) أول من أطلق وبين التدخل اللغوي في كتابه "*Language in Contacts: Finding and Problem*".[١٥] وأنه يرى، التدخل اللغوي تغيير نظام اللغة فيما يتعلق باحتكاك اللغة بعناصر اللغة الأخرى التي يقوم بها المتحدثون بللغتين.[١٦] قال حير (Chaer) وأغوستينا (Agustina)، فإن التدخل اللغوي هو الانحرافات عن قاعدة لغة واحدة أو أكثر.[١٧]

يعرف دافيد كريستال (David Crystal) في معجمه "*Dictionary of Linguistics and Phonetics*"، أن التدخل هو الحدث المنقول تبعة عادة الكلام أو اللهجة من اللغة الأم إلى اللغة الثانية.[١٨] مناسبا لقول كريستال، يعرّف عبد العزيز العصيلي التدخل اللغوي بأن المتعلم تبع عادات اللغة الأم وقواعدها أكثر تبعا حتى تتأثر في اللغة الثانية التي يدرسها.[١٩]

---

[15]Thoyib I.M dan Hasanatul Hamidah, "*Interferensi Fonologis Bahasa Arab "AnalisisKontrastif Fonem Bahasa Arab Terhadap Fonem Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Universitas Al Azhar Bukan Jurusan Sastra Arab"* (Jakarta: Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora, Vol. 4 No. 2, 2017), 65

[16]Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1994), h. 159

[17]Abdul Chaer dan Agustina Leonie, *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), h. 1

[18] David Crystal, *Dictionary of Linguistics and Phonetics 6th Edition*, (United Kingdom: Blackwell Publishing, 2008), h. 249

[١٩]عبد العزيز بن أبراهيم العصيلي، ***النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية*** (الرياض: مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٩٩٩)، ص. ١٠١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التدخل اللغوي معتبر بنقل سلبي الذي يعوق عملية تعليم اللغة الأجنبية.[٢٠] وفي عملية تعليم اللغة الأجنبية كاللغة العربية، قد يحدث التدخل اللغوي لأن المتعلم في أول دراسته اللغوية قد عرف وفهم وأتقن اللغة الإندونيسية جيدا. وهذا التدخل يمكن أن يحدث شفهيا أو كتابيا، حتى أصبح أحد العراقيل في تعليم اللغة الأجنبية.

من خلال بعض آراء العلماء المذكورة، بأن التدخل اللغوي عبارة مستخدمة في علم اللغة الإجتماعية الذي يؤدي إلى الأخطاء اللغوية يسبب لهجة اللغة الأم وكلامها وقواعدها المؤثرة إلى اللغة الأجنبية شفهيا أو كتابيا، حيث وقع التدخل غالبا للناطقين بللغتين نظرا على سببه احتكاك عنصر اللغة بعناصر لغوية أخرى.

٢- أنواع التدخل اللغوي

عموما، أنّ التدخل يحدث في كل جوانب اللغة، سواء كان مستوى الصوتي أو الصرفي أو المفرداتي أو النحوي أو الدلالي أو الحركي أو الثقافي.

(أ) التدخل الصوتي

هو نطق صوت اللغة الثانية كما نطق صوت اللغة الأولى.[٢١] وأنه أيضا أحد أنواع التدخل الشائع الذي قد يوجد في تعليم اللغة الثانية. وسينخفض هذا التدخل كلما طال الوقت في تعلم اللغة الثانية وتعمق فيها، ويزداد كلما كان تعلم اللغة الثانية حديثا.[٢٢]

---

[٢٠] مُحَمَّد عفيف الدي دمياطي، ***محاضرة في علم اللغة الإجتماعي***،... ص. ١٠١

[٢١] مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي، ***مدخل في علم اللغة الإجتماعي*** (مالانج: مكتبة لسان عربي،٢٠١٦م)، ص.٨٥

[٢٢] محمود مُحَمَّد قدوم و مُحَمَّد حسين السماعنة، ***الإنساق اللغوية والسياقات الثقافية في تعليم اللغة العربية*** (الأردن: داركنوز المعرفة، ٢٠١٤م)، ص.٣٨٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ب) التدخل الصرفي

هو تدخل الأنظمة الصرفية في اللغة الأولى إلى الأنظمة الصرفية في اللغة الثانة.

(ج) التدخل المفرداتي

هو تدخل الكلمة من اللغة الأولى عند التكلم إلى اللغة الثانية. من أنواع الكلمات التي وقع فيها التدخل: الأسماء والأفعال والصفات والأحوال وحروف الجر وحروف التعجب والضمائر وأدوات التعريف والتنكير.[٢٣]

(د) التدخل النحوي

هو تدخل تركيب الجملة للغة الأولى إلى تركيب الجملة للغة الثانية. أي يدخل الطلاب الإندونيسي نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الإندونيسية إلى نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة العربية.

(هـ) التدخل الدلالي

هو التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، عن طريق تغيير معنى الكلمات في اللغة الثانية بنفس المعنى الذي وجد في اللغة الأولى.[٢٤] أي يتأثر معنى الجملة في اللغة الثانية بمعنى الذي وجد في اللغة الأولى.

---

[٢٣] مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي، ***مدخل في علم اللغة الإجتماعي***،.. ص.٨٧

[٢٤] نفس المراجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(و) التدخل الحركي

هو التدخل المتعلق باستخدام طريقة تبليغ شكل الاتصال في اللغة الثانية ولكن باستخدام شكل الاتصال لمتحدث اللغة الأولى حركيا كان أو إشاريا.

(ز) التدخل الثقافي

هو يدخل الشخص العادات والثقافات في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية عند التواصل باستخدام اللغة الثانية.

٣- عوامل التدخل اللغوي

قيل أن التدخل هو الثنائية اللغوية، حيث تحدث هذه الحالة بسبب تأثره ببعض العوامل. عموما، بأن التدخل اللغوي هو انحراف اللغة بسبب ضعف إتقان المتحدث على اللغة التي درسها، ولكن هناك عدة عوامل الأخرى التي تؤدي إلى التدخل، وهي فما يلي[٢٥]:

(أ) طبيعة المهمة اللغوية

حدوث التدخل يكون إذا الشخص طلب منه أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذه الحالة تجبره أن يدخل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

(ب) ضغط الاستعمال المبكر

وحدوث التدخل قد يكون أيضا في حالة اضطرار عند متعلم اللغة الثانية للتكلم باللغة الثانية، بينما لم يكمل دراسته في اللغة الثانية، فإن هذه الحالة تؤدي إلى التدخل اللغوي.

---

[٢٥] مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي، ***مدخل في علم اللغة الإجتماعي***،...ص.٨٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(ج) ضعف الرقيب

كانت القواعد في اللغة معيارا في استخدام اللغة الصحيحة والجيدة. لذلك، لو لم يكن لدى الشخص التأهل والتصدر الكافي في قواعد اللغة الثانية، فسيتم تعطيل استخدام اللغة الثانية بسبب التدخل من اللغة الأولى.

(د) إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية

إن متعلم اللغة الأجنبية أتقن اللغة الأولى جيدا، إذا سوف يجد متعلم هذه اللغة بعض الاختلافات بين لغتهم الأصلية واللغة التي يدرسها الحالية. لو ازدادت الاختلافات بينهما لكثرة الفرصة لحدوث التدخل فيها.

(هـ) مكانة اللغة

كانت مكانة اللغة على المستوى الاجتماعي أحد العوامل للتدخل. إن التدخل من اللغة المرقومة إلى اللغة الأدنى قد يكون لأسباب نفسية وتحسين المكانة الاجتماعية.

(و) الموقف من اللغة الثانية

أهمية دراسة اللغة الأجنبية لظروف معينة كالعمل أو التعليم، بينما المتعلمون قد لا يرغبون في تعليم اللغة الأجنبية فهذا يؤدي إلى التدخل.

٤– مفهوم التدخل الصرفي

هو تدخل الأنظمة الصرفية في اللغة الأولى إلى الأنظمة الصرفية في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم (plural) وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق (prefiks) ونظام الدواخل (infiks) ونظام اللواحق (sufiks) ونظام الزوائد (afiks).[٢٦]

وشكل التدخل الشائع للإندونيسيين تطبيق خاطئ لنظام العدد والمعدود. مثلا، يقول الإندونيسي جملة "اشتريت ثلاثة قلم". أن هذا المثال من أهم ما يختلف به نظام العدد والمعدود في اللغة الإندونيسية واللغة العربية أن المعدود مفرد دائما والعدد لا يعتقد بالمعدود تأنيثا وتذكيرا.[٢٧] ولما تأثر الإندونيسي بهذا النظام ثم طبّقه في جملة عربية فوقع التدخل الصرفي فيها.

٥- مفهوم التدخل النحوي

ويعني أن يتدخل تركيب الجملة من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. في تعليم اللغة العربية، حيث ينقل الإندونيسي نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة الإندونيسية في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة العربية.[٢٨] ويظهر هذا التدخل في عدة أشكال، منها جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف. مثلا، قول بعض الإندونيسيين "أريد أرجع إلى البيت". وهي جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي الذي يسمح أن يضع فعلين متتابعين في ملة واحدة بدون حرف فاصل.[٢٩]

وشكل التدخل الشائع للإندونيسي تطبيق خاطئ لنظام الجملة الإسمية. مثلا، يقول الإندونيسي جملة "الطلاب يدرس دروسهم" بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الإسمية العربية بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد تأثرا بلغتهم

---

[٢٦] مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي، ***مدخل في علم اللغة الإجتماعي***،... ص. ٨٧

[٢٧] نفس المراجع

[٢٨] نفس المراجع،... ص. ٨٧

[٢٩] نصر الدين إدريس جوهر، ***تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية***، مقالات/٣٧٨-تدخل-اللغة-الإندونيسية-في-اللغة-العربية.http://lisanarabi.net/ html، تم التحميل في التاريخ ٢٣ فبراير ٢٠٢٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية.[٣٠] ولما تأثر الإندونيسي بهذا النظام وطبّقه في جملة عربية فوقع التدخل النحوي فيها.

ب- مفهوم مهارة الكتابة

١- تعريف مهارة الكتابة

المهارات اللغوية هي القدرة على استخدام اللغة في سياق تعليم اللغة.[٣١] ومهارة الكتابة هي مهارة أعلى من المهارات اللغوية الأخرى. وهي مهارة إنتاجية في المهارات اللغوية إلى جانب مهارة الكلام.

يرى إبراهيم علي ربابعة، أنّ الكتابة عملية عقلية يقوم به الكاتب بتوليد الأفكار وترتيبها وتنظيمها ثم وضعها بالصورة النهائية على الورق.[٣٢] ويرى محمود كامل الناقة وطعيمة أن الكتابة من أهم المهارات اللغوية، وتكون هدفا رئيسيّا في تعليم اللغة الأجنبية، حيث كانت فنا لغويا مهما كالكلام و القراءة.[٣٣] ويرى هرماوان (Hermawan) كما نقله شمس ستيادي، أن الكتابة هي القدرة على وصف محتويات العقل أو التعبير عنها، بداية من الجوانب البسيطة ككتابة الكلمات حتى الجوانب المعقدة كالإنشاء.[٣٤]

الكتابة ليست كتابة الحروف باليد أو تغيير الرموز الصوتية إلى الكتابة – خط وإملاء– فقط.[٣٥] بل إنّما هي مهارة لغوية تضمنت فيها القدرة على تعبير عن مواقف الحياة ونفسها من خلال جُمل مستمرة وجَمل اللغات المختلفة.[٣٦]

---

[٣٠] مُحَمَّد عفيف الدين دمياطي، ***مدخل في علم اللغة الإجتماعي***،... ص. ٨٨

[31] Sulastri. *Pengembangan Media Pembelajaran Arabic Thematic Video pada Keterampilan Berbicara Bagi Siswa Kelas VIII MTs* (Semarang: Journal of Arabic Learning and Teaching, 2016), h.22

[٣٢] إبراهيم علي ربابعة، ***مهارة الكتابة ونماذج تعليمه***،...ص. ٣

[٣٣] مُحَمَّد كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، ***طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها***،... ص. ١٩٩

[34] Syamsi Setiadi, *Peningkatan Keterampilan Kitabah Arabiyah*,... h.32

[٣٥] نور هادي، ***الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها*** (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧)، ص. ١٠٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نظرا ببعض التعريف لمهارة الكتابة، واستنبط منه بأنّ مهارة الكتابة هي القدرة على تعبير محتويات الأفكار ثم وضعها في شكل كتابي، بداية من الجوانب البسيطة ككتابة الكلمات حتى الجوانب المعتقدة كالإنشاء،كشكل الإتصال مع الآخرين الذي لايقتصر بالوقت والمكان.

٢- مؤشرات مهارة الكتابة

هناك ثمانية مؤشرات لمهارة الكتابة[٣٧]:

(أ) ترتيب الكلمة هو القدرة على ترتيب الكلمات العشوائية بحيث تكون جمل صحيحة ومفهومة.

(ب) تكوين الجملة هو القدرة على تكوين الجملة بالمفردات والقواعد المعينة.

(ج) تحويل الكلمة هو القدرة على تحويل الكلمة الخاطئة بكلمة مناسبة.

(د) وصف الصورة هو القدرة على وصف الصورة المعينة بالجمل أو الفقرة.

(هـ) تلخيص الحوار هو القدرة على تلخيص الحوار الذي قد سمعه كتابيا.

(و) كتابة الفقرة هي القدرة على تطوير الفقرة البسيطة بتركيب صحيحة ومناسبة.

(ز) كتابة المقال هي القدرة على كتابة المقال البسيط التي تتكوّن من حوالي خمس إلى سبع فقرات.

(ح) كتابة القصص هي القدرة على كتابة القصص اللغة العربية بتركيب صحيح وموضوع معيّن.

---

[٣٦] فتحي يونس، **تعليم اللغة العربية للمبتدئين (الصغار والكبار)**، ص. ١٣٢

[37] Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, 2010), 75-86

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- تعريف الإنشاء ومشكلة تدريسه

الإنشاء هو الفرع من الكتابة العربية. الإنشاء هو عملية التعبير أفكار الناس ومشاعرهم وهو الهدف الذي تهدف إليه موضوعات اللغة العربية جميعها.[٣٨] أدخل الإنشاء في تعليم الكتابة للدارسين اللغة العربية إلى مرحلة الكتابة المجهة. هذه المرحلة يكون الدارسون قد عرفوا هجاء بضع مئات من الكلمات وتهيئوا الممارسة الكتابة مستخدمين الصيغ النحوية والتراكيب اللغوية التي مارسوها. وفي هذه المرحلة يعطي الدارس بعض الحرية في اختيار الكلمات والتراكيب والصياغات اللغوية للتدريب على الكتابة ولكن يبدأ في كتابة فقرة أو فقرتين مع زيادة قدرته على فنيات وأساليب الكتابة.[٣٩]

والكتابة في هذه المرحلة ينبغي أن تظل تحت إشراف المدرس. لأن الدارس لم يندفع في الكتابة باللغة العربية مستخدما عادة الترجمة من لغته إلى اللغة العربية. ويستخدم الدارس المعاجم الثنائية لمترجما إلى اللغة العربية. وأنه يجتهد لاستخدام ما يعرفه فقط وما استطاع أن يتعلمه من أنماط وصيغ تقوم على أساسها كتابة الموجهة.[٤٠]

ج- تطبيق تحليل التدخل اللغوي

تعريف التحليل في قاموس الطلاب هو [حلّ] ارجاع بعض العناصر المركبة لمعرفتها وتحديد خصائصها.[٤١] بينما في قاموس المعاني، فإن التحليل هو مصدر من [حلّل] يعني عملية تقسيم الكل إلى إجزائه وردّ الشيء إلى عناصره تفكير

---

[٣٨] عابد توفيق الهاشمي، ***الموجه العملي لمدرس الغة العربية*** (بيروت : مؤسسة الرسالة، ١٩٩٣م)، ص. ٢٧٦

[٣٩] محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، ***طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها***،... ص. ٢١٤

[٤٠] نفس المراجع، ص. ٢١٩

[٤١] يوسف مُحَمَّد البقاعي، ***قاموس الطلاب*** (المغرب: دار المعرفة، ٢٠٠١)، ص. ١٣٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحليلي.[٤٢] أما التدخل هو نبيجة الحدوث من نقل الكلام أو اللهجة في اللغة الأم إلى اللغة الثانية.[٤٣]

تحليل التدخل هو خطوة في عمل المعلمين والباحثين اللغويين لإيجاد أشكال التدخل في تعليم اللغة. يستخدم تحليل التدخل نماذجين من تحليل اللغة، وهو تحليل التقابل وتحليل الأخطاء.

قال هنري جونتور تاريجان (Henri Guntur Tarigan)، أن تحليل التقابل هو مقارنة بين أنظمة اللغة الأولى واللغة الثانية التي يدرسها متعلم اللغة الأجنبية للتعرف الاختلافات بين اللغتين.[٤٤]

إن هدف تحليل التقابل تعرف الاختلافات المتناقضة بين اللغتين أو أكثر التي تتم مقارنتهما.[٤٥] ويتم إجراء تحليل التقابل لإيجاد تحسين الأخطاء في الجوانب اللغوية في تعليم اللغة الأجنبية بسبب تأثير اللغة الأم.

أمّا تحليل الأخطاء هو عملية التي يقوم به الباحث فيها بدراسة الأخطاء اللغوية بداية من تحديدها وتصنيفها وتفسيرها.[٤٦] ويهتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء وتصنيفها من جانبين: التصنيف اللغوي –خطأ في القواعد او الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات– والتصنيف السببي –خطأ بسبب التدخل اللغوي أو خطأ صدفي– كما يهتم بتفسير تلك الأخطأ.[٤٧]

في سياق تعليم اللغة العربية، يحتاج تحليل التدخل لإيجاد أشكال التدخل من اللغة الأولى في اللغة العربية. في مهارة الكتابة، أنّ التدخل اللغوي يدخل في

---

[٤٢] ***معجم المعاني الجامع***

[43] David Crystal, *Dictionary of Linguistics,...* h. 249

[44] Henri Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa,* (Bandung: Penerbit Angkasa, 1988), 71

[45] Thoyib I. M dan Hasanatul Hamidah, *Interferensi Fonologis Bahasa Arab "Analisis Kontrastif Fonem Bahasa Arab Terhadap Fonem Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Uiniversitas Al-Azhar Bukan Jurusan Sastra Arab* (Jakarta: Al-Azhar, 2017), h. 66

[٤٦] أحمد علي همام، ***تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية***، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ص. ١٦

[٤٧] محمّد عفيف الدين دمياطي، ***مدخل في علم اللغة الإجتماعي***،... ص. ٨٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصرف والنحو. من خلال تحليل التدخل الذي يهدف لإيجاد أشكال التدخل وتحسينها، رجاء أن يكون متعلم اللغة الأجنبية يحصل على نتيجة تعلم اللغة حصولا حقيقيا.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

طريقة البحث

أ- نوع البحث

تعريف البحث في "Kamus Besar Bahasa Indonesia" تفتيش تم بحثه؛ أو تحقيق؛ أي نشاط الجمع والإدارية والتحليل وعرض البيانات بطريقة منهجية وموضوعية لحل المشكلة أو اختبار فرضي لتطوير مبادئ عامة.[٤٨] يتعرف البحث على أسلوبين عموما، هما بحث باستخدام الأسلوب الكمّي (kuantitatif) وبحث باستخدام الأسلوب الكيفي (kualitatif). وفي هذه الدراسة، تستخدم الباحثة البحث الكيفي.

قال فليك (Flick) بأنّ البحث الكيفي طريقة البحث المطبّقة لرؤية وفهم العلاقة المحددة في دراسة العلاقات الاجتماعية.[٤٩] بيّن بوجدان (Bogdan) وتايلور (Taylor) أنّ البحث الكيفي ينتج البيانات الوصفية في كلمات مكتوبة أو شفهية من الفرد المتأمل أو الملاحظ بدون جعل سلوكه فرضية.[٥٠] أي أنّ البحث الكيفي نوع من طريقة بحثية التي نتائجه لا تحصل من خلال عملية الكمية أو الإحصائية، ولكن تحصل من وصف المعنى الوراد وراء الحقائق، بهدف الحصول على فهم عميق لكل حقيقة موجودة.

بينما في هذا البحث، تستخدم الباحثة طريقة الكيفية الوصفية. البحث الكيفي الوصفي هو البحث الذي لايجري لاختبار الفرضية المعينة، ولكن توصف فيها ماهية من المتغيرات أو الأعراض أو الظروف.[٥١] يهدف هذا البحث أن يصف الظواهر في موقع البحث عن التدخل اللغوي في كتابة الإنشاء لطلاب.

---

[48]Andi Prastowo, *Memahami Metode-metode Penelitian: Suatu Tinjauan Teoriti dan Praktis*, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), h.19

[49] Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2017), h. 81

[٥٠]نفس المراجع،... ص. ٨٢

[51] Suharsimi Arikunto, *Manajemen Penelitian*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2003), h. 310

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- مجتمع البحث وعينته

إنَّ مجتمع هذا البحث طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا. وهو من تسعة فصول. فهذا العدد كثير ثم حددت بعينته بطريقة العينة الغرضية (purposive sampling) وهي إحدى طرق جمع البيانات معتمدة على شيء مختار أو معين، عيّنته الباحثة بدافع مؤكد.[٥٢] كي لا يستغرق أمدا بعيدا ووقتا طويلا وأسرع اتجاها إلى غاية الباحثة، فتختارت الباحثة أحد الفصول منها الفصل الثامن "J" بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا بعدد ٢٠ طالبا.

ج- طريقة جمع البيانات

جمع البيانات عملية مهمة في البحث. لأن الهدف الرئيسي في البحث للحصول على البيانات.[٥٣] لذلك، يحتاج البحث إلى طريقة مناسبة ليجد معيار البيانات المحددة. أما في هذا البحث، تستخدم الباحثة طريقة جمع البيانات فما يلي:

١- طريقة الملاحظة

هي طريقة جمع البيانات تعقد بإجراء بحث دقيق وتسجيل منتظم.[٥٤] تستخدم الباحثة هذه الطريقة لجمع البيانات عن عملية تعليم الكتابة لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا.

٢- طريقة المقابلة

المقابلة عبارة عن محادثة موجّهة في مشكلة معيّنة وعملية الأسئلة والأجوبة الشفهية يواجه فيها شخصان أو أكثر بعضهم البعض

---

[52] Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitan*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006), h. 265

[٥٣] نفس المراجع،... ص. ٦٢

[54] Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif*,... h. 143

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

جسديا.[٥٥] تستخدم هذه الطريقة لجمع البيانات عن موقف عند عملية تعليم اللغة العربية وأشكال التدخل وأسباب التدخل في مهارة الكتابة بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا.

٣- طريقة الوثائق

هي طريقة جمع البيانات من تحليل سجل للأحداث الماضية، سواء كانت الوثائق مكتوبة أو مسجلة. يرى سوجيونو (Sugiyono)، إن طريقة الوثائق طريقة تكميلية لطريقة الملاحظة والمقابلة.[٥٦] في هذا البحث، تستخدم الباحثة طريقة الوثائق لجمع البيانات عن كتابة الإنشاء لطلاب في الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا والمعلومات المتعلقة بالمدرسة.

د- بنود البحث

بنود البحث هي آلة أو أشياء يستخدمها الباحث للحصول على البيانات.[٥٧] في هذا البحث، تستخدم الباحثة بنود البحث التالية:

اللوحة ٣.١ : بنود البحث

رقم	طريقة جمع البيانات	بنود البحث
١	طريقة الملاحظة	صفحة الملاحظة
٢	طريقة المقابلة	مجموعة الأسئلة
٣	طريقة الوثائق	وثائق مكتوبة متعلقة بالمدرسة والملفات والصور و الوثائق الأخرى المتعلقة بالبحث.

[55] Kartini Kartono, *Pengantar Metodologi Research Sosial*, (Bandung: Penerbit Alumni, 1980), h. 171
[56] Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung : CV. Alfabeta, Cet III, 2007), h. 83
[57] Suharismi Arikunto, *Prosedur Penelitian*... h. 136

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ- طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو نشاط التنظيم والتجميع أية بيانات موجودة بناء على التركيز أو المشكلة التي إرادة إجابتها.[٥٨] تضمن تحليل البيانات أهم جزء في البحث، لأن ستنال منه نتائج المشكلة المبحوثة. يستخدم البحث الكيفي تحليل البيانات بنمط إستقرائي (pola induktif)، وهي نمط الفكر الذي يربط بين الحقائق الموجودة في المجال ثم يستنتجها الباحث عموما.[٥٩]

يستخدم هذا البحث تحليل البيانات بنموذج تفاعلي (model interaktif) وفقا لما مايلز (Miles) وهوبرمان (Huberman)، مع الخطوات التالية[٦٠]:

١- جمع البيانات

هو خطوة واجبة يقوم بها الباحث في البحث. يقام جمع البيانات لنيل الحقائق في المجال ثم يقام بعد ذلك التحليل لنيل الاستنتاج من البحث. في هذا البحث، تجمع الباحثة البيانات عن كتابة الطلاب وعملية تعليم الكتابة وأسباب التدخل في كتابة الطلاب في الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا من خلال طريقة الملاحظة والمقابلة والوثائق.

٢- تلخيص البيانات

هو نشاط التلخيص واختيار النقط الرئيسية والتركيز والبحث عن الموضوع والنمط من البيانات الموجودة في المجال.[٦١] في عملية تلخيص البيانات، لابد على الباحث يقدر تجميع البيانات وفق تركيز البحث. ويتم ذلك، حتى يكون الباحث أسهل وأوضوح في تقديم البيانات المطابقة على تركيز البحث.

---

[58] Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif*,... h. 209
[59] Sutrisno Hadi. *Metode Research II*. (Yogyakarta: Andi Offset, 1980), h. 138
[60] Op.Cit h. 210-211
[61] Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*,... h. 92

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بينما في هذا البحث، فقد حددت الباحثة تركيز البحث في تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء العربي لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا. إذا وجدت الباحثة بعض البيانات الأخرى الخارجة عن حدود البحث، فيسهل تلخيص البيانات لدى الباحثة في هذه الحالة أن تجد البيانات المطلوبة.

٣- عرض البيانات

عرض البيانات كما قاله مايلز (Miles) وهوبرمان (Huberman)، وكما نقله الإمام، عدد من المعلومات المركّبة وتمكّن منها استنتاجها.[٦٢] تعرض البيانات المستنتجة في شكل وصفي. والهدف منه زيادة فهم المعلومات الموجودة ويكون مراجعا في الاستنتاج.

٤- استنتاج

هو نتيجة البحث التي يجيب على تركيز البحث بناء على نتائج تحليل البيانات.[٦٣] يعني الاستنتاج سيكون من سلسلة الأنشطة البحثية وتحليل البحوث. وستكون هذه عملية أخيرة بعد عملية جمع البيانات وتلخيص البيانات وعرض البيانات. يقدم الاستنتاج في شكل وصفي لموضوع البحث مع استناده على دراسة نظرية البحث.

[62] Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif*,... h.211

[٦٣] نفس المراجع،... ص. ٢١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

الدراسة الميدنية

أ- لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

يحتوي هذا المبحث على اللمحة والمعلومات عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا.[٦٤]

١- هويّة المدرسة

(أ) اسم المدرسة : المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

(ب) مرتبة التصديق : أ (A)

(ج) العنوان : شارع رادين أجيغ كارتيني رقم ١١

الناحية : فوغكيغ

المنطقة : موجوكرطا

الولاية : جاوى الشرقية

(د) رقم الهاتف : (٠٣٢١) ٥٩١١٤١

(هـ) الرسالة الإلكترانية : info@mtsnegeri1mojokerto.sch.id

(و) مدير المدرسة : الدكتور أندوس نور هادي الماجيستير

٢- تاريخ المدرسة

وقفت المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موجوساري أن يُبدأ بالتغيير وضع تربيّة معلّم الدين الحكومية ستة سنوات (Pendidikan Guru Agama Negeri 6 Th) في أواغ-أواغ موجوساري (Awang-awang Mojosari) إلى المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية موجوساري، وفقا لمرسوم وزارة الدينيّة رقم

[٦٤] نتائج الوثائق عن لمحة للمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا، في ١١ مارس ٢٠٢٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٦ لعام ١٩٧٨. حيث تجب تربيّة معلّم الدين الحكومية ستة سنوات (PGAN 6 Th) موجوساري أن تدمج إلى المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موجوساري والمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية موجوساري، لأن يحظر القرار أن يكون مؤسستين –تربيّة معلّم الدين الحكومية– في منطقة واحدة. فلابد كل مؤسسة أن تأخذ مستوى تعليمي رسمي لمدة ثلاث سنوات، وهي المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بداية من الصف السابع إلى الصف التاسع والمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بداية من الصف العاشر إلى الصف والثاني عشرة. لذلك وقفت المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا رسميا في ١٦ مارس ١٩٧٨ حتى الآن.

٣– الرؤية

تحقيق المدرسة الجودة الدينية والمتفوّقة في العلوم والتكنولوجيا والمبصرة للبيئة.

٤– البعثة

(أ) زيادة الإيمان والتقوى من خلال تعليم وتعويد الدراسة الإسلامية.

(ب) غرس الشخصية من خلال تعويد القيَم الإسلامية والثقافة الوطنية.

(ج) تحسين عملية التعليم والتوجيه فعّالا لتحقيق الإنجاز.

(د) زيادة استخدام التكنولوجيا لتطوير مواهب الطلاب ورغبتهم وإمكانياتهم.

(هـ) جعل بيئة المدرسة المثالية والمساهمة للتعلّم.

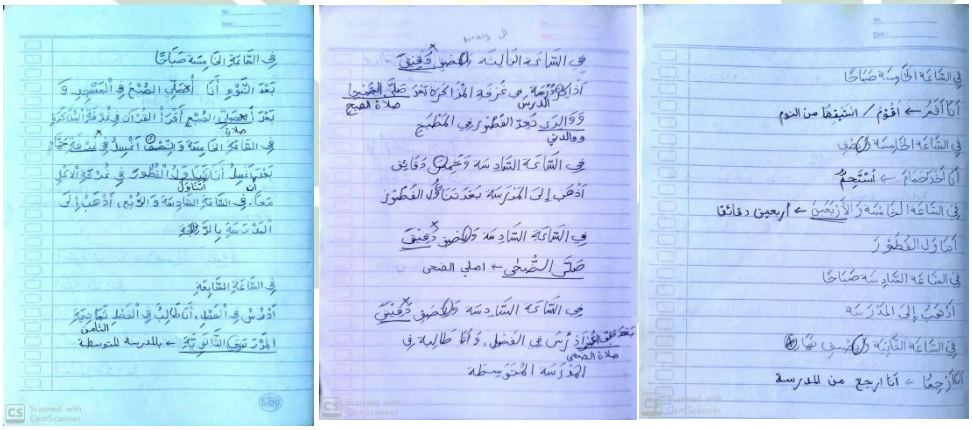
(و) بناء المدرسة كشريك موثوق للمجتمع.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- عرض البيانات وتحليلها

١- أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

نظر إلى نتائج ملاحظة الباحثة لكتابة طلاب الصف الثامن "J" بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا في ١٧ مارس ٢٠٢٠ حتى ٢٤ مارس ٢٠٢٠ ، وُجد عدد تدخل اللغة الإندونيسية في كتاباتهم. حُصل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الطلاب من البيانات عن وثائق صفحة عمل الطلاب وملاحظة الباحثة. صفحة عمل الطلاب بشكل الإنشاء بموضوع "أعمالنا اليومية" في الباب الأول من المستوى الأول. يتضمن التدخل القواعد من التدخل الصرفي والتدخل النحوي.



الصورة ٤.١ : كتابة طلاب الصف الثامن "J" عن أعمالنا اليومية

وجدت الباحثة ٢٧ بيانات تدخلا، تتكون من ١٤ أشكال التدخل الصرفي و ١٣ أشكال التدخل النحوي.[٦٥] وستعرض الباحثة البيانات الحصول ونتائج تحليلها فما يلي:

[٦٥] نتائج ملاحظة الباحثة لكتابة طلاب الصف الثامنن "J" بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا في ١٧ مارس ٢٠٢٠ حتى ٢٤ مارس ٢٠٢٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) أشكال التدخل الصرفي

التدخل الصرفي هو تدخل الأنظمة الصرفية في اللغة الأولى إلى الأنظمة الصرفية في اللغة الثانية.

الصورة ٤.٢ : التدخل الصرفي في كتابة طلاب الصف الثامن "J" عن أعمالنا اليومية

وجدت الباحثة أربعة عشر أشكال التدخل الصرفي في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن "J". وتشمل بعض أشكال التدخل الصرفي ما يلي:

اللوحة ٤.١ : أشكال التدخل الصرفي في كتابة طلاب الصف الثامن "J"

رقم	الجملة	التصويب
١	أَنَا أَسْتَيْقِظُ ثُمَّ أَغْتَسِلُ **وَصَلَاةْ وَتَنَاوَلُ الْفُطُوْر**	أَنَا أَسْتَيْقِظُ مِنَ النَّوْمِ ثُمَّ أَسْتَحِمُّ ثُمَّ أُصَلِّي ثُمَّ أَتَنَاوَلُ الْفُطُوْرَ
٢	وَبَعْدَ ذٰلِكَ أَنَا **الصَّلَاةُ صُبْحَ**	وَبَعْدَ ذٰلِكَ أُصَلِّي الصُّبْحَ
٣	أَنَا **أَصَلَاةُ الْعِشَاءُ**	أُصَلِّي الْعِشَاءَ
٤	أَنَا **صَلَاةْ الْعَصْرِ وَفُطُوْرَ**	أُصَلِّي الْعَصْرَ وَأَتَنَاوَلُ الْغِدَاءَ
٥	أَسْتَيْقِظُ فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ ثُمَّ **صَلَاةْ صُبُحْ وَاسْتَحَمُّ**	أَسْتَيْقِظُ فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ ثُمَّ أُصَلِّي الصُّبْحَ ثُمَّ أَسْتَحِمُّ

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦	**أَنَا إِعْدَادُ** الدَرْس	أُعِدُّ الدَّرْسَ
٧	بَعْدَ **تَعَلَّمَ** أَنَا أَسْتَرِيْحُ	بَعْدَ التَّعَلُّمِ، أَنَا أَسْتَرِيْحُ
٨	بَعْدَ صَلَاةْ **وَتَعَلَّمَ**	بَعْدَ الصَّلَاةِ والتَّعَلُّمِ
٩	أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ **تَنَاوَلُ الْفُطُوْرَ**	أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ تَنَاوُلِ الْفُطُوْرِ
١٠	بَعْدَ **صَلَّى الضُّحَى** أَدْرُسُ فِيْ الْفَصْلِ	بَعْدَ صَلَاةِ الضُّحَى أَدْرُسُ فِيْ الْفَصْلِ
١١	**بَعْدَ اسْتَحَمَّ** أُعِدُّ لِلذِّهَابِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ	بَعْدَ الْإِسْتِحْمَامِ أُعِدُّ لِلذِّهَابِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ
١٢	فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ **وَعِشْرُوْنَ دَقِيْقٌ**	فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ وَعِشْرِيْنَ دَقَائِقِ
١٣	فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ **وَخَمْسَةَ دَقَائِقِ**	فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَخَمْسِ دَقَائِقِ
١٤	**يَبْدَأُ** الدَّرْسَ فِيْ السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ	يُبْدَأُ الدَّرْسَ فِيْ السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ

ومن بعض أشكال التدخل الصرفي السابقة، حلّلت الباحثة في عدة تصنيفات الأخطاء التالية:

(١) استخدام اسم المصدر للتعبير عن فعل الفاعل

في الجملة الأولى حتى الجملة السادسة، كتب الطلاب اسم المصدر للتعبير عن فعل المضارع. كما في الجملة الأولى إلى الجملة الخامسة، يستخدم الطلاب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كلمة "صلاة" للتعبير عن فعل المضارع. إن كلمة "صلاة" صيغة اسم المصدر التي ليس لها نفس معنى بكلمة "صلّى-يصلّي". يتأثر الطلاب باللغة الإندونيسية. وتضمّنت كلمة "Sholat" في اللغة الإندونيسية معنى فعل الازم (verba intransitif).[٦٦] لذلك، تشير كلمة "صلاة" إلى معنى الفعل بدون تغيير صيغتها. أما في اللغة العربية، لا تضمنت كلمة "صلاة" معنى الفعل، بل هي كلمة الاسم. وبالمثل الجملة السادسة، يستخدم الطلاب كلمة "إعداد" للتعبير عن فعل المضارع "أُعِدُّ". فالجملة الصحيحة هي "أُعِدُّ الدَّرْسَ".

(٢) استخدام الفعل للتعبير عن اسم المصدر

مختلفا للأخطاء السابقة، في الجملة السابعة إلى الجملة الحادية عشر، وُجد الأخطاء في استخدام الفعل الذي ينبغي أن يكون إسم المصدر. وذلك لأن يقع الفعل بعد ظرف الزمان "بعد". في قواعد اللغة العربية، كلمة التي تكون مظروف هي الاسم. فلابد أن يحوّل الفعل أولا إلى المصدر. والمصدر اسم يدل على الحدث مجردا من الزمان.[٦٧] ويتأثر الطلاب بقواعد اللغة الإندونيسية، حيث يجوز أن يُضِع الفعل بعد ظرف

[66] Harimurti Kridalaksa, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1986), h. 52

[٦٧] محمود سليمان ياقوت، ***الصرف التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم***، (كويت: مكتبة المنار الإسلامية، ١٩٩٩)، ص. ١٨٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الزمان "setelah" دون أن يفصل بينهما حرف. وبالمثل، "kami bermain bola setelah mengerjakan PR".

كما في الجملة السابعة والجملة الثامنة، كتب الطلاب كلمة "تَعَلَّمَ" بصيغة فعل الماضي وبعدم حرف فاصل بين ظرف الزمان والفعل. فلابد أن تُحوَّل كلمة "تَعَلَّمَ" إلى "التَعَلُّم". وكذلك في الجملة التاسعة، فلابد أن تُحوَّل كلمة "تَنَاوَلُ الْفُطُوْرَ" إلى "تَنَاوُلِ الْفُطُوْرِ". وفي الجملة العاشرة، تُحوَّل كلمة "صَلَّى" إلى "صَلَاة". وفي الجملة الحادية عشر، تُحوَّل كلمة "اسْتَحَمَّ" إلى "اْلِاسْتِحْمَام".

(٣) استخدام العدد والمعدود

الأخطاء في نظام العدد المعدود هي الأخطاء الشائع في تعليم اللغة العربية لطلاب الإندونيسيين. هذه الحالة لأن نظام العدد والمعدود في قواعد اللغة الإندونيسية له اختلافات كبيرة مع قواعد اللغة العربية. في اللغة الإندونيسية، لا يتأثر المعدود للعدد. أن المعدود مفراد دائما والعدد لا يعتقد بالمعدود تأنيثا وتذكيرا.[٦٨] بينما في اللغة العربية، فيجب على المعدود أن يعتقد العدد مفرادا أو تثنيا أو جمعا ويجب العدد أن يعتقد المعدود تأنيثا أو تذكيرا.

[٦٨] نصر الدين إدريس جوهر، ***تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية***، مقالات/٣٧٨-تدخل-اللغة-الإندونيسية-في-اللغة-العربية.http://lisanarabi.net/ html، تم التحميل في التاريخ ٤ أبريل ٢٠٢٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كما في الجملة الثانية عشر، كتب الطلاب "عشرون دقيق". كلمة "دقيق" معدود من "عشرون" وتجب عليها أن تكتب بصيغة الجمع. فالصواب لتلك الجملة هي "فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ وَعِشْرِيْنَ دَقَائِقِ". وبالمثل في الجملة الثالثة عشر، كتب الطلاب "خمسة دقائق". لو كان اسم المفراد من المعدود تأنيثا فعدده تذكيرا، رغم أنّ صيغة جمعه تذكيرا. واسم المفرد من الكلمة "دقائق" هو "دقيقة". فلابد أن يكون عدده تذكيرا. فالجملة الصحيحة هي "فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَخَمْسِ دَقَائِقِ".

(٤) تغيير الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول

الفعل المعلوم والفعل المجهول له شكل مختلف في اللغة العربية. في الواقع، قاعدة اللغة الإندونيسية لها الاختلافات الصرفية أيضا بين الفعل المعلوم والفعل المجهول. يغلب أن يعطي الفعل المعلوم في اللغة الإندونيسية السوابق (prefiks me- dan ber-) ويعطي الفعل المجهول السوابق (prefiks di- dan ter-).[٦٩] وعلامة المجهول العربي لفعل الماضي هي يضمّ أوله ويكسر ما قبل أخر. أما علامة المجهول العربي لفعل المضارع هي يضمّ أوله ويفتح ما قبل أخر.[٧٠] كما في الجملة الرابعة عشر، لا يحوّل الطلاب كلمة "يَبْدَأُ"

[69] Harimurti Kridalaksa, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia,...* h. 53

[٧٠] مصطفى الغلاييني، ***جامع الدروس موسوعة في ثلاثة أجزاء (الجزء الأول)***، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩١٢)، ص. ٥١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بصيغة مجهول. لذا فإن الجملة الصحيحة هي "يُبْدَأُ الدَّرْسَ".

ومما تقدم تحليله التدخل الصرفي في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن "J" بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا، فنتيجته كما يالي:

اللوحة ٤.٢ : نتيجة تحليل التدخل الصرفي

رقم	الجملة	نتيجة التحليل
١	أَنَا أَسْتَيْقِظُ ثُمَّ أَغْتَسِلُ **وَصَلَاةْ وَتَنَاوَلُ الْفُطُوْر**	أخطأ الطلاب في استخدام اسم المصدر للتعبير عن الفعل المضارع تأثرا باللغة الإندونيسية. وضمّنت كلمة "Sholat" في اللغة الإندونيسية معنى فعل الازم (verba intransitif). وفي اللغة العربية، كلمة "صلاة" ليس لها نفس المعنى بكلمة "صلّى-يصلّي". فالجملة الصحيحة هي "أَنَا أَسْتَيْقِظُ مِنَ النَّوْمِ ثُمَّ أَسْتَحِمُّ ثُمَّ أُصَلِّي ثُمَّ أَتَنَاوَلُ الْفُطُوْرَ".
٢	وَبَعْدَ ذٰلِكَ أَنَا **الصَّلَاةُ صُبْحَ**	كتب الطلاب هذه الجملة باستخدام اسم المصدر للتعبير عن الفعل المضارع تأثرا باللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "وَبَعْدَ ذٰلِكَ أُصَلِّي الصُّبْحَ".
٣	أَنَا **أَصَلَاةُ الْعِشَاءُ**	كتب الطلاب هذه الجملة باستخدام اسم المصدر للتعبير عن الفعل المضارع تأثرا باللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "أُصَلِّي الْعِشَاءَ".
٤	أَنَا **صَلَاةْ الْعَصْرِ وَفُطُوْرَ**	كتب الطلاب هذه الجملة باستخدام اسم المصدر للتعبير عن الفعل المضارع تأثرا باللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "أُصَلِّي الْعَصْرَ وَأَتَنَاوَلُ الْغِدَاءَ".
٥	أَسْتَيْقِظُ فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ ثُمَّ **صَلَاةْ صُبُحْ وَاسْتَحَمُّ**	كتب الطلاب هذه الجملة باستخدام اسم المصدر للتعبير عن الفعل المضارع تأثرا باللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "أَسْتَيْقِظُ فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ ثُمَّ أُصَلِّي الصُّبْحَ ثُمَّ أَسْتَحِمُّ".
٦	**أَنَا إِعْدَادُ** الدَرْس	كتب الطلاب هذه الجملة باستخدام اسم المصدر للتعبير عن الفعل المضارع تأثرا باللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "أُعِدُّ الدَّرْسَ".
٧	بَعْدَ **تَعَلَّمَ** أَنَا أَسْتَرِيْحُ	أخطأ الطلاب في استخدام الفعل الذي ينبغي أن يكون إسم المصدر. في قواعد اللغة العربية، كلمة التي تكون مظروف هي الاسم. ويتأثر الطلاب بقواعد اللغة الإندونيسية، حيث يجوز أن يُضِع الفعل بعد ظرف الزمان "setelah" دون أن يفصل بينهما حرف. فالصواب لتلك الجملة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		" بَعْدَ التَّعَلُّمِ، أَنَا أَسْتَرِيْحُ".
٨	بَعْدَ صَلَاةْ **وَتَعَلَّمَ**	أخطأ الطلاب في استخدام الفعل الذي ينبغي أن يكون إسم المصدر. في قواعد اللغة العربية، كلمة التي تكون مظروف هي الاسم. ويتأثر الطلاب بقواعد اللغة الإندونيسية، حيث يجوز أن يُضِع الفعل بعد ظرف الزمان "setelah" دون أن يفصل بينهما حرف. فالصواب لتلك الجملة " بَعْدَ الصَّلَاةِ والتَّعَلُّمِ".
٩	أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ **تَنَاوَلُ الْفُطُوْرَ**	أخطأ الطلاب في استخدام الفعل الذي ينبغي أن يكون إسم المصدر. في قواعد اللغة العربية، كلمة التي تكون مظروف هي الاسم. ويتأثر الطلاب بقواعد اللغة الإندونيسية، حيث يجوز أن يُضِع الفعل بعد ظرف الزمان "setelah" دون أن يفصل بينهما حرف. فالصواب لتلك الجملة " أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ تَنَاوُلِ الْفُطُوْرِ".
١٠	بَعْدَ **صَلَّى الضُّحَى** أَدْرُسُ فِيْ الْفَصْلِ	أخطأ الطلاب في استخدام الفعل الذي ينبغي أن يكون إسم المصدر. في قواعد اللغة العربية، كلمة التي تكون مظروف هي الاسم. ويتأثر الطلاب بقواعد اللغة الإندونيسية، حيث يجوز أن يُضِع الفعل بعد ظرف الزمان "setelah" دون

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

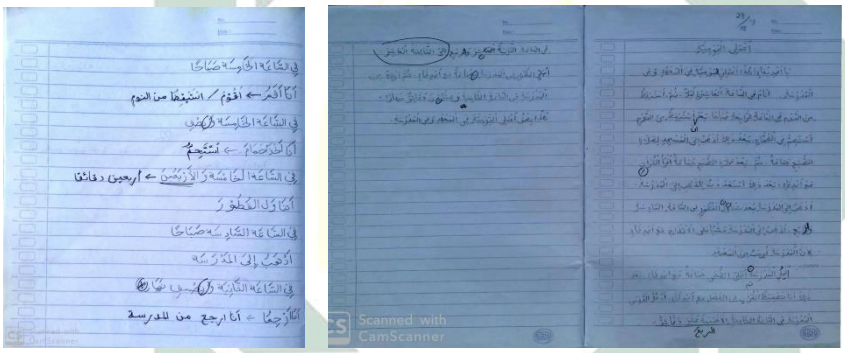
		أن يفصل بينهما حرف. فالصواب لتلك الجملة " بَعْدَ صَلَاةِ الضُّحَى أَدْرُسُ فِيْ الْفَصْلِ".
١١	**بَعْدَ اسْتَحَمَّ** أُعِدُّ لِلذِّهَابِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ	أخطأ الطلاب في استخدام الفعل الذي ينبغي أن يكون إسم المصدر. في قواعد اللغة العربية، كلمة التي تكون مظروف هي الاسم. ويتأثر الطلاب بقواعد اللغة الإندونيسية، حيث يجوز أن يُضِع الفعل بعد ظرف الزمان "setelah" دون أن يفصل بينهما حرف. فالصواب لتلك الجملة " بَعْدَ الْإِسْتِحْمَامِ أُعِدُّ لِلذِّهَابِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ".
١٢	فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ **وَعِشْرُوْنَ دَقِيْقٌ**	كتب الطلاب تركيب العدد والمعدود بعدم المراعاة في تعاملا بينهما. لابد أن يطابق العدد معدودا في جنسه ويطابق المعدود عددا في عدده (مفردا أو تثنيتا أو جمعا). ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالصواب لهذه الجملة "فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ وَعِشْرِيْنَ دَقَائِقِ".
١٣	فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ **وَخَمْسَةَ دَقَائِقِ**	كتب الطلاب تركيب العدد والمعدود بعدم المراعاة في تعاملا بينهما. لابد أن يطابق العدد معدودا في جنسه ويطابق المعدود عددا في عدده (مفردا أو تثنيتا أو جمعا). ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالصواب لهذه الجملة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		""فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَخَمْسِ دَقَائِقِ".
١٤	**يَبْدَأُ** الدَّرْسَ فِيْ السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ	أخطأ الطلاب في تغيير الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول. فالجملة الصحيحة هي " يُبْدَأُ الدَّرْسَ فِيْ السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ".

(ب) أشكال التدخل النحوي

التدخل النحوي هو تدخل تركيب الجملة للغة الأولى إلى تركيب الجملة للغة الثانية.



الصورة ٤.٣ : التدخل النحوي في كتابة طلاب الصف الثامن "J" عن أعمالنا اليومية

وجدت الباحثة ثلاثة عشر أشكال التدخل النحوي في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن (J). وتشمل بعض أشكال التدخل النحوي ما يلي:

اللوحة ٤.٣ : أشكال التدخل النحوي في كتابة طلاب الصف الثامن "J"

رقم	الجملة	التصويب
١	**أَنَا أَذْهَبُ وَأُمُّ** إِلَى الْمَدْرَسَةِ	أَنَا وَأُمِّيْ نَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ
٢	أَنَا **صَلَّى** الضُّحَى	أَنَا أُصَلِّي الضُّحَى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣	بَعْدَ مَغْرِيْب **أَنَا يَتَعَلَّمُ**	بَعْدَ المغْرِيْبِ **أَنَا** أَتَعَلَّمُ
٤	**أَنَا تَنَاوَلُ** الْفُطُوْرِ	أَنَا أَتَنَاوَلُ الْفُطُوْرَ
٥	**تُعِدّ وَالِدِي** الْفُطُوْرَ	تُعِدُّ وَالِدَتِيْ الْفُطُوْرَ
٦	أُصَلِّي الْمَغْرِبَ فِيْ **الْمَسْجِدِ كَبِيْرٌ**	أُصَلِّي الْمَغْرِبَ فِيْ الْمَسْجِدِ الْكَبِيْرِ
٧	**أُحِبُّ أَقْرَأُ** الْقُرْآنَ بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ	أُحِبُّ أَنْ أَقْرَأَ الْقُرْآنَ بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ
٨	**أُسَاعِدُ أُمِّيْ أُعِدُّ** الطَّعَامَ	أُسَاعِدُ أُمِّيْ أَنْ أُعِدَّ الطَّعَامَ
٩	فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ وَ**نِصْفُ**	فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ والنِّصْفِ
١٠	أَقْرَأُ **كِتَابَ الْقِصَصِ ومَجَلاَّتٌ** فِيْ الْمَكْتَبَة	أَقْرَأُ كِتَابَ الْقِصَصِ والْمَجَلاَّتَ فِيْ الْمَكْتَبَة
١١	فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ **أَسْتَحِمُّ وِغُسْلِ الْمَلَابِسُ**	فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ أَسْتَحِمُّ وِأَغْسِلُ الْمَلَابِسَ
١٢	بَعْدَ **الصَّلَاةِ صُبْحِ** اسْتَحَمَّ	بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ أَسْتَحِمُّ
١٣	يَاأَصْدِقَائِيْ! **هٰذَا** أَعْمَالِيْ الْيَوْمِيَّةِ	يَاأَصْدِقَائِيْ! هٰذِهِ أَعْمَالِيْ الْيَوْمِيَّةِ

ومن بعض أشكال التدخل النحوي السابقة، حلّلت الباحثة في عدة تصنيفات الأخطاء التالية:

(١) عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر في الجملة الإسمية

الجملة الإسمية هي تركيب الجملة العربية التي تُسبق بالاسم. وتسمى الجملة الإسمية في قواعد اللغة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية بـ"kalimat nomina". تتركب الجملة الإسمية الإندونيسية من subyek وpredikat. أما في اللغة العربية، تتركب الجملة الإسمية من المبتدأ والخبر.

في الجملة الإسمية العربية هناك نظام التطابق بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد.[٧١] سواء كان خبره مفردا أو جملتا. وبالمثل، "طَالِبَتَانِ مَاهِرَتَانِ" و"أُسْتَاذَةٌ تُعَلِّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ". كما عرفنا، عدم نظام التطابق بين subyek وpredikat في الجملة الإسمية الإندونيسية. ولا يشتمل predikat على الفعل، بل الاسم.[٧٢] فالمثل، " kedua bibiku adalah seorang guru".

في الجملة الأولى حتى الجملة الرابعة، رتّب الطلاب الجملة الإسمية بخبر الجملة. ولكنهم لايهتمّ بنظام التطابق بين المبتدأ والخبر تأثرا بلغتهم الإندونيسية. كما في الجملة الأولى، كتب الطلاب الجملة "أَنَا أَذْهَبُ وَأُمُّ إِلَى الْمَدْرَسَةِ" بعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر. ومبتدأها هو "أنا وأمي" وخبرها هو "أذهب إلى المدرسة". وأخطأ الطلاب في اختيار الفعل المضارع "أذهب"، لأن يتضمن مبتدأها بضمير "نحن". فتنبغي للجملة الصحيحة هي "أَنَا وَأُمِّي نَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ".

---

[٧١] مصطفى الغلاييني، ***جامع الدروس موسوعة في ثلاثة أجزاء (الجزء الثاني)***، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩١٢)، ص. ٢٥٣.

[72] Wini Tarmini dan Rr. Sulistyawati, *Sintaksis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: UHAMKA Press, 2019), h. 68

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وفي الجملة الثانية، كتب الطلاب الجملة "أَنَا صَلَّى الضُّحَى"، بعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر. ومبتدأها هو "أنا" وخبرها هو "صلّى الضحى". وأخطأ الطلاب في اختيار الفعل الماضي "صلّى"، ولكن مبتدأها ضمير "أنا". فتنبغي للجملة الصحيحة هي "أَنَا أُصَلِّي الضُّحَى".

ومثل ذلك في الجملة التالية، هناك أخطاء في اختيار الفعل المطابق بمبتدأها. في الجملة الثالثة، كتب الطلاب الجملة " بَعْدَ مَغْرِيْب أَنَا يَتَعَلَّمُ". فالصواب لتلك الجملة هي "بَعْدَ مَغْرِبٍ أَنَا أَتَعَلَّمُ". وفي الجملة الرابعة، كتب الطلاب الجملة "أَنَا تَنَاوَلُ الْفُطُوْرِ". فالصواب لتلك الجملة هي "أَنَا أَتَنَاوَلُ الْفُطُوْرَ".

(٢) عدم المطابقة بين الفعل والفاعل في الجملة الفعلية

الجملة الفعلية هي تركيب الجملة العربية التي تُسبق بالفعل. تتركب الجملة الفعلية من الفعل والفاعل. أما في اللغة الإندونيسية، يسمى هذا تركيب الجملة بـ" kalimat verba". وتتركب الجملة الفعلية الإندونيسية من "subyek" و"predikat". مختلفا بالجملة الإسمية الإندونيسية، إن "predikat" في الجملة الفعلية الإندونيسية تتركّب من الأفعال للمسند من "subyek".[٧٣]

[73] Wini Tarmini dan Rr. Sulistyawati, *Sintaksis Bahasa Indonesia,...* h. 69

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الجملة الفعلية ليست الجملة الشائعة استخدامها في قواعد اللغة الإندونيسية. كما عرفنا، لاتسبق الجملة الفعلية الإندونيسية بالفعل، مثل " paman menanam jagung di kebunnya". في الجملة الفعلية العربية هناك نظام التطابق بين الفعل والفاعل في الجنس.[٧٤] أي أن الفعل غير متأثر بالفاعل في عدده.

كما في الجملة الخامسة، كتب الطلاب الجملة "تُعِدّ وَالِدِي الْفُطُوْرَ". يدل الفعل على المؤنث بضمير مستتير "هي" وأخطأ الطلاب في استخدام كلمة "والدي" للفاعل منه. لأن كلمة "والدي" تدل على اسم المذكر، فالجملة الصحيحة هي "تُعِدُّ وَالِدَتِيْ الْفُطُوْرَ".

(٣) عدم المطابقة بين الصفة والموصوف

هناك نظام التطابق بين الصفة العربية وموصوفها في الجنس والإعراب والتعريف أو التنكير.[٧٥] مثل "لي كراسة رقيقة" وهما نفس الطبيعة في تأنيثه ورفعه وتنكيره. بينما في الإندونيسية، لا تجب الصفة أن تطابق بموصوفها. مثل "Aisyah adalah guru yang baik'" بعدم التطابق بين الصفة وموصوفها.

وفي الجملة السادسة، كتب الطلاب الجملة "أُصَلِّي الْمَغْرِبَ فِيْ الْمَسْجِدِ كَبِيْرٌ" بعدام مراعاة نظام

---

[٧٤] على الجارم ومصطفى أمين، ***النحو الواضح في قواعد اللغة العربية (جزء الأول)***، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٩)، ص. ٤٠

[٧٥] مصطفى الغلاييني، ***جامع الدروس موسوعة في ثلاثة أجزاء (الجزء الثالث)***، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩١٢)، ص. ٢٢٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التطابق بين الصفة والموصوف. كلمة "المسجد" تدل على اسم المذكر والمجرور والمعريفة. فلابد أن تطابق الصفة بموصوفها في الإعراب والتعريف. فالصواب لتلك الجملة هي " أُصَلِّي الْمَغْرِبَ فِيْ الْمَسْجِدِ الْكَبِيْرِ".

(٤) جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف

جمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينها حرف ممنوع في اللغة العربية. أما اللغة الإندونيسية ما لها نظام ليفصل فعلين متتابعين بحرف. مثل قول الإندونيسيين "ayah pergi bekerja pagi ini" بدون حرف فاصل بين فعلين متتابعين.

كما في الجملة السابعة، كتب الطلاب الجملة "أُحِبُّ أَقْرَأُ الْقُرْآنَ بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ". وهي جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي الذي يسمح أن يضع فعلين متتابعين في ملة واحدة بدون حرف فاصل. فالجملة الصحيحة هي " أُحِبُّ أَنْ أَقْرَأَ الْقُرْآنَ بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ".

وفي الجملة الثامنة، كتب الطلاب الجملة "أُسَاعِدُ أمِّيْ أُعِدُّ الطَّعَامَ" بدون حرف فاصل بين فعلين متتابعين. ويتأثر الطلاب باللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "أُسَاعِدُ أمِّيْ أَنْ أُعِدَّ الطَّعَامَ".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(٥) عدم التطابق بين معطوف ومعطوف عليه

استخدام العطف "و" في اللغة العربية له حكم خاص. حيث يتبع المعطوف معطوفا عليه في إعرابه رفعا ونصبا وجرا وجزما وكذلك في تعريفه أو تنكيره.[٧٦] ولا يطبّق هذا النظام في قواعد اللغة الإندونيسية، ولا يجب أن يتبع معطوف لمعطوف عليه. وأغلب الطلاب الإندونيسيين الذين درسوا اللغة العربية متأثرا للغتهم الإندونيسية.

كما في الجملة التاسعة، كتب الطلاب الجملة "فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ وَنِصْفُ". يطبّق نظام الساعة السابق بتطبيق العطف الواو ومعطوفه. فلابد أن يتبع المعطوف معطوفا عليه في أعرابه وتعريفه. فالصواب لتلك الجملة هي "فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ وَالنِّصْفِ".

وكذلك في الجملة العاشرة، كتب الطلاب الجملة "أَقْرَأُ كِتَابَ الْقِصَصِ ومَجَلاَّتٌ فِيْ الْمَكْتَبَة". تشتمل الجملة على إسمين تتوسع بينهما واو عطف. الإسم الأول هو معطوف عليه وهو يتركب من المضاف ومضاف إليه، أي هذا الإسم اسم المعرفة. فلابد أن يتبع معطوف معطوفا عليه في معرفته وإعرابه. فالجملة الصحيحة هي "أَقْرَأُ كِتَابَ الْقِصَصِ والمِجَلاَّتَ فِيْ الْمَكْتَبَة".

---

[٧٦] على الجارم ومصطفى أمين، ***النحو الواضح في قواعد اللغة العربية (جزء الثالث)***، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٩)، ص. ١٥٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وفي الجملة الحادية عشر، كتب الطلاب الجملة "فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ أَسْتَحِمُّ وَغُسْلِ الْمَلَابِسُ" بعدم التطابق بين معطوف ومعطوف عليه. فالجملة الصحيحة هي "فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ أَسْتَحِمُّ وَأَغْسِلُ الْمَلَابِسَ".

(٦) تطبيق مضاف ومضاف إليه

المضاف اسم نُسب إلى اسم بعده، فتعرّف بسبب هذه النسبة أو تخصّص.[٧٧] وإعرابه مناسبا بمكانه في الجملة. ومضاف إليه اسم يأتي بعد المضاف، وهو مجرور.[٧٨] في الجملة الثانية عشر، أخطأ الطلاب في كتابة الجملة "بَعْدَ الصَّلَاةِ صُبْحِ اسْتَحَمَّ". كلمة "الصلاة" مضاف وكلمة "صبح" مضاف إليه. ولكن كتب الطلاب مضاف تعريفا ومضاف إليه تنكيرا. وهو مقلوب. فالجملة الصحيحة هي " بَعْدَ صَلَاةِ الصُبْحِ أَسْتَحِمُّ ".

(٧) عدم المطابقة بين اسم الإشارة والمشار

المطابقة بين اسم الإشارة والمشار واجبة في قواعد اللغة العربية، سواء كانت في جنسه أو عدده. بينما في اللغة الإندونيسية، لايوجد اختلاف الشكل أو الاستخدام لاسم الإشارة. حتى يستعمل بعض الطلاب الإندونيسين قاعدة لغتهم الإندونيسية بعدم التطابق بين اسم الإشارة والمشار.

---

[٧٧] على الجارم ومصطفى أمين، ***النحو الواضح في قواعد اللغة العربية (جزء الثاني)***، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٩)، ص. ٩٦

[٧٨] نفس المراجع،... ص. ٩٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الجملة الثالثة عشر، كتب الطلاب الجملة "يَا أَصْدِقَائِيْ! هٰذَا أَعْمَالِيْ الْيَوْمِيَّةِ". تشير كلمة "أعمالي اليومية" إلى اسم المؤنث لأنها جمع تكسير من "العمل". واستخدام اسم الإشارة لإسم جمع تكسير غير عاقل هي اسم الإشارة للمؤنث المفرد-هذه وتلك-.[٧٩] فالصواب لتلك الجملة استعمال اسم الإشارة للمؤنث المفرد وهي "يَا أَصْدِقَائِيْ! هٰذِهِ أَعْمَالِيْ الْيَوْمِيَّةِ".

ومما تقدم تحليله التدخل النحوي في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن "J" بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا، فنتيجته كما يالي:

اللوحة ٤.٤ : نتيجة تحليل التدخل النحوي

رقم	الجملة	نتيجة التحليل
١	**أَنَا أَذْهَبُ وَأُمُّ** إِلَى الْمَدْرَسَةِ	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "أَنَا وَأُمِّي نَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ".
٢	أَنَا **صَلَّى** الضُّحَى	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "أَنَا أُصَلِّي الضُّحَى".

[٧٩] مصطفى الغلاييني، ***جامع الدروس موسوعة في ثلاثة أجزاء (الجزء الأول)***،... ص. ١٢٧ – ١٢٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣	بَعْدَ مَغْرِيْب **أَنَا يَتَعَلَّمُ**	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "بَعْدَ مَغْرِبٍ أَنَا أَتَعَلَّمُ".
٤	**أَنَا تَنَاوَلُ** الْفُطُوْرِ	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم المطابقة بين المبتدأ والخبر تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي ""أَنَا أَتَنَاوَلُ الْفُطُوْرَ".
٥	**تُعِدّ وَالِدِي** الْفُطُوْرَ	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم المطابقة بين الفعل والفاعل تأثرا بلغتهم الإندونيسية. والجملة الفعلية ليست الجملة الشائعة استخدامها في قواعد اللغة الإندونيسية. فالصواب لتلك الجملة "تُعِدّ وَالِدَتِي الْفُطُوْرَ".
٦	أُصَلِّي الْمَغْرِبَ فِيْ **الْمَسْجِدِ كَبِيْرٌ**	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم المطابقة بين الصفة والموصف في تعريفه وإعرابه تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالصواب لتلك الجملة "أُصَلِّي الْمَغْرِبَ فِيْ الْمَسْجِدِ الْكَبِيْرِ".
٧	**أُحِبُّ أَقْرَأُ** الْقُرْآنَ بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ	هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي الذي يسمح أن يضع فعلين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		متتابعين في ملة واحدة بدون حرف فاصل. فالجملة الصحيحة هي " أُحِبُّ أَنْ أَقْرَأَ الْقُرْآنَ بَعْدَ صَلَاةِ الصُّبْحِ".
٨	**أُسَاعِدُ أمِّيْ أُعِدُّ** الطَّعَامَ	هذه جملة عربية تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي الذي يسمح أن يضع فعلين متتابعين في ملة واحدة بدون حرف فاصل. فالجملة الصحيحة هي "أُسَاعِدُ أمِّيْ أَنْ أُعِدَّ الطَّعَامَ".
٩	فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ وَ**نِصْفُ**	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم التطابق بين معطوف ومعطوف عليه للعطف "و" في تعريفه وجره. ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالصواب لهذه الجملة "فِيْ السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ وَالنِّصْفِ".
١٠	أَقْرَأُ **كِتَابَ الْقِصَصِ ومَجَلاَّتٌ** فِيْ الْمَكْتَبَة	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم التطابق بين معطوف ومعطوف عليه للعطف "و" في تعريفه وإعرابه. ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالصواب لهذه الجملة "أَقْرَأُ كِتَابَ الْقِصَصِ والمجَلاَّتَ فِيْ الْمَكْتَبَة".
١١	فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ **أَسْتَحِمُّ وِغُسْلِ الْمَلَابِسُ**	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم التطابق بين معطوف ومعطوف عليه للعطف "و" في جنس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

		فعله، أي فعل مضارع. ولا يطبّق هذا النظام في اللغة الإندونيسية. فالصواب لهذه الجملة "فِيْ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ أَسْتَحِمُّ وَأَغْسِلُ الْمَلَابِسَ".
١٢	بَعْدَ **الصَّلَاةِ صُبْحِ** اسْتَحَمَّ	تتركب هذه الجملة من مضاف مضاف إليه. كتب الطلاب مضاف تعريفا ومضاف إليه تنكيرا. وهو مقلوب. فالجملة الصحيحة هي "بَعْدَ صَلَاةِ الصُبْحِ أَسْتَحِمُّ ".
١٣	يَاأَصْدِقَائِيْ! **هٰذَا** أَعْمَالِيْ الْيَوْمِيَّةِ	كتب الطلاب هذه الجملة بعدم المطابقة بين اسم الإشارة والمشار في جنسه تأثرا بلغتهم الإندونيسية. فالجملة الصحيحة هي "يَا أَصْدِقَائِيْ! هٰذِهِ أَعْمَالِيْ الْيَوْمِيَّةِ".

٢- العوامل التي تسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

بناء على نتائج المقابلة مع مدرس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا. ومما تقدم ذكره في أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. فالعوامل التي تسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا ما يلي[٨٠]:

[٨٠] نتائج المقابلة مع مدرس اللغة العربية في الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١موجوكرطا، في التاريخ ١١ يناير ٢٠٢٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(أ) استخدم الطلاب اللغة الإندونيسية أو الجاوية أكثر من اللغة العربية عند تعليم اللغة العربية. كما عرفنا أن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا ليست المدرسة بمعهد أو المدرسة الثنائية، بل المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية. لذلك استخدام اللغة العربية قلة تطبيقها، حتى عند تعليم اللغة العربية في الفصل.

(ب) خلفية عدد الطلاب الذين لم يعرفوا اللغة العربية. كثير من طلاب الصف الثامن متخرج من المدرسة الإبتدائية الحكومية ليست المدرسة الإبتدائية الإسلامية. لذلك، لم يعرفوا الطلاب اللغة العربية عندما درسوا في الصف السابع بالمدرسة المتوسطة. تصبح اللغة العربية لغة أجنبية صعوبة لتعلّمها لمن لم يعرفوا اللغة العربية قبله. بالإضافة إلى ذلك، المدرسة الدينية إحدى الأماكن التي يمكن فيها تعليم اللغة العربية، ولكن هناك بعض الطلاب لا يدرسوا في المدرسة الدينية. يسبب هذا السبب صعوبة لطلاب في فهم القواعد اللغة العربية.

(ج) هناك فروق كبيرة بين قواعد اللغة الإندونيسية وقواعد اللغة العربية. كما عرفنا، اللغة الإندونيسية لديها قواعد اللغوية البسيطة، أما اللغة العربية لديها قواعد اللغوية المعقدة. تشمل هذه الفروق فروق اللغوية –الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية– وفروق الثقافية. والكتابة إحدى المهارات اللغوية المعقدة وتضمنت جميع المهارات اللغوية. وهذا من أكبر العوامل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الذي يؤدي إلى التدخل في كتابة طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا.

(د) استخدم المعلم طريقة التدريس غير مناسبة لتوصيل قواعد اللغة العربية. بعض المعلمين ليس لديهم طريقة مناسبة لتوصيل مواد قواعد اللغة العربية.[٨١] بينما يحتاج الطلاب الشرح الذي يسهل عليهم في فهم المادة. حتى لا يزال منهم أن يشعرين صعوبة في فهم القواعد العربية. ونتيجته، يغلب الطلاب أن يتأثر بقواعد اللغة الإندونيسية عند كتابة العربية.

(هـ) قلّة الرغبة لتعلم اللغة العربية من بعض الطلاب. يرى المعلم، أحد العوامل التي تسبب صعوبة للطلاب في فهم قواعد اللغة العربية هي قلّة الرغبة من الطلاب في تعلّمها. يشعر الطلاب اللغة العربية لغة صعوبة و مملة لتعلمها. إذا طلب المعلم منهم أن يكتب نصوص عربية، سيعمل الطلاب وفقا لقدراته. هذا ما يسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابتهم اللغة العربية.

(و) قلّة تمرينات الكتابة باللغة العربية. إذا أُعطي الطلاب تمرين الكتابة قليلا، فلا يتعرّف المعلم بصعوبة الطلاب في كتابة اللغة العربية. كلما أكثر إعطاء الطلاب تمرين الكتابة، سيتعوّد الطلاب على الكتابة وستنخفض الأخطاء التي يرتكبونها.

[٨١] نتائج ملاحظة الباحثة عن عملية تعليم اللغة العربية لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا، في التاريخ ١٣ مارس ٢٠٢٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- العلاج لتقليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

فيما يتعلق بوجود تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ١ موجوكرطا، هناك الجهد المقترح لتقليله كما يلي:

(أ) تعويد الطلاب على استخدام اللغة العربية، على الأقل عند تعليم اللغة العربية في الفصل.

(ب) تطوير المراقبة للطلاب. خاصة لطلاب الذين لم يعرفوا كثير من اللغة العربية أو قلّة فهمهم عن اللغة العربية. وفي هذه مرحلة الكتابية، أي إنشاء، لم يندفع الطلاب في الكتابة باللغة العربية مستخدما عادة الترجمة من لغته إلى اللغة العربية.[٨٢] فينغي للمعلم أن يشرف إشرافا شديدا لكتابة طلابهم.

(ج) تقديم الشرح المفهوم للطلاب عن الفروق بين قواعد اللغة العربية و قواعد اللغة الإندونيسية، سواء كانت فروق اللغوية —الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية- وفروق الثقافية. وتمهد مقارنة اللغوية للغة العربية مع اللغة الأصلية، بهدف اكتشاف المشكلات التي تواجه دارس اللغة العربية.[٨٣]

---

[٨٢] محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، ***طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها***،...ص. ٢١٩

[٨٣] علي أحمد مدكور وإيمان أحمد هريدي، ***تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها : النظرية والتطبيق***، (قاهرة : دار الفكر العربي، ٢٠٠٦)، ص. ٢٩٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(د) تحسين طريقة التدريس لتعليم اللغة العربية، وخاصة عند شرح قواعد النحو والصرف. يمكن أن يستخدم المعلم لغة بسيطة على الطلاب فهمها أو وسائل التعليمية.

(هـ) تحفيز الطلاب على الاستمتاع بتعلم اللغة العربية. إعطاء بعض المزايا عند تعلم اللغة العربية. حتى يشعر الطلاب بالسرور والإهتمام بتعلم اللغة العربية.

(و) زيادة ممارسة الكتابة وتصحيح أخطاء الطلاب عند كتابة اللغة العربية. يُتدرَّب الطلاب كتابة باستخدام قواعد وأسلوب العربية الصحيحة. ويقدم المعلم بعض التمارين البسيطة التي تساعد الطلاب على الوعي بالأخطاء وتلافيها في كتابتهم.[٨٤] بهذه الخطوة، سيصبح الطلاب اعتيادا على كتابة اللغة العربية وتقليل الأخطاء.

[٨٤] محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، ***طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها***، ص. ٢١٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

خاتمة البحث

أ- نتائج البحث

بعد إجراء البحوث السابقة وتحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا، أخذت الباحثة في تلخيص النتائج كما يلي:

١- أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

يتكون التدخل القواعد من التدخل الصرفي والتدخل النحوي. التدخل الصرفي هو تدخل الأنظمة الصرفية في اللغة الأولى إلى الأنظمة الصرفية في اللغة الثانية. أما التدخل النحوي تدخل تركيب الجملة للغة الأولى إلى تركيب الجملة للغة الثانية. وجدت الباحثة التدخل الصرفي والتدخل النحوي في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن "J" بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا.

بعد إجراء البحث، وجدت الباحثة أربعة عشر أشكال التدخل الصرفي في كتابتهم الإنشاء عن أعمالنا اليومية. ومن بعض أشكال التدخل الصرفي السابقة، حلّلت الباحثة في عدة تصنيفات الأخطاء التالية؛ استخدام اسم المصدر للتعبير على فعل الفاعل، واستخدام الفعل للتعبير على اسم المصدر، واستخدام العدد والمعدود، وتغيير الفعل المعلوم إلى الفعل المجهول.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وجدت الباحثة ثلاثة عشر أشكال التدخل النحوي في كتابتهم الإنشاء عن أعمالنا اليومية. ومن بعض أشكال التدخل النحوي السابقة، حلّلت الباحثة في عدة تصنيفات الأخطاء التالية؛ عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر في الجملة الإسمية، وعدم المطابقة بين الفعل والفاعل في الجملة الفعلية، وعدم المطابقة بين الصفة والموصوف، وجمع فعلين متتابعين دون أن يفصل بينهما حرف، وعدم التطابق بين معطوف ومعطوف عليه، وتطبيق مضاف ومضاف إليه، عدم المطابقة بين اسم الإشارة والمشار.

٢- العوامل التي تسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

هناك العوامل التي تسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا ما يلي؛ استخدم الطلاب كثيرا اللغة الإندونيسية أو الجاوية من اللغة العربية عند تعليم اللغة العربية، وخلفية عدد الطلاب الذين لم يعرفوا اللغة العربية، وهناك فروق كبيرة بين قواعد اللغة الإندونيسية و قواعد اللغة العربية، واستخدام المعلم طريقة التدريس لتوصيل قواعد اللغة العربية غير مناسبة، وقلّة الرغبة لتعلم اللغة العربية من بعض الطلاب، وقلّة تمرينات الكتابة باللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- العلاج لتقليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا

فيما يتعلق بوجود تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا، هناك الجهد المقترح لتقليله كما يلي؛ تعويد الطلاب على استخدام اللغة العربية على الأقل عند تعليم اللغة العربية في الفصل، وتطوير المراقبة للطلاب، وتقديم الشرح المفهوم للطلاب عن الفروق بين قواعد اللغة العربية و قواعد اللغة الإندونيسية، وتحسين طريقة التدريس لتعليم اللغة العربية وخاصة عند شرح قواعد النحو والصرف، وتحفيز الطلاب على الاستمتاع بتعلم اللغة العربية، وزيادة ممارسة الكتابة وتصحيح أخطاء الطلاب عند كتابة اللغة العربية.

ب- الإقتراحات

استنادا إلى نتائج تحليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في كتابة الإنشاء لطلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ موجوكرطا، اقترحت الباحثة الإقتراحات لتحسين عملية تعليم اللغة العربية ولتقليل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في تعليم اللغة العربية، فما يالي:

١- للمعلمين

ينبغي للمعلمين أن يحفز طلابهم على الإستمتاع بتعلّم اللغة العربية. ويشرفوا على طلابهم إشرافا جيدا ويكثروا المراقبة لتصحيح كتابة الطلاب. وينبغي للمعلمين أن يجعل تعليم قواعد اللغة العربية ممتعا ويسيرا للطلاب بطريقة جيدة حتى يرغبوا في تعليمها. ويكثّر المعلمون ممارسة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على الكتابة حتى يتعوّد الطلاب أن يكتب كتابة العربية بقواعد وأسلوب العربية الصحيحة.

٢- للطلاب

ينبغي للطلاب أن يدبروا ويكثروا ممارسة الكتابة باللغة العربية وتطبيقها بحيث يناسب النظم اللغوي الذين يكونون في اللغة العربية. وينبغي للطلاب أن يسألوا ما لايفهموا عن قواعد اللغة العربية إلى معلمهم. ويتعوّد الطلاب أن يقرؤوا كتب اللغة العربية ليعرفوا كتابة العربية بقواعد وأسلوب العربية الصحيحة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة المراجع

إبراهيم علي ربابعة. دون السنة. *مهارة الكتابة ونماذج تعليمها*. شبكة الألوكة.

أحمد علي همام. ١٩٧١. *تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية*. بيروت: دار الكتب العلمية.

رشدي أحمد طعيمة. ٢٠٠٤. *المهارات اللغوية: مستوياتها، تدريسها، صعوبتها*. القاهرة: دار الفكر العربي.

عابد توفيق الهاشمي. ١٩٩٣. *الموجه العملي لمدرس الغة العربية*. بيروت: مؤسسة الرسالة.

على الجارم ومصطفى أمين. ١٩٩٩. *النحو الواضح في قواعد اللغة العربية (الجزء الأول)*. القاهرة: دار المعارف.

على الجارم ومصطفى أمين. ١٩٩٩. *النحو الواضح في قواعد اللغة العربية (الجزء الثاني)*. القاهرة: دار المعارف.

على الجارم ومصطفى أمين. ١٩٩٩. *النحو الواضح في قواعد اللغة العربية (الجزء الثالث)*. القاهرة: دار المعارف.

علي أحمد مدكور، إيمان أحمد هريدي. ٢٠٠٦. *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: النظرية والتطبيق*. القاهرة: دار الفكر العربي.

فتحي يونس. دون السنة. *تعليم اللغة العربية للمبتدئين (الصغار والكبار)*.

مُحَّد عفيف الدين دمياطي. ٢٠١٠. *محاضرة في علم اللغة الإجتماعي*. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مُحَّد عفيف الدين دمياطي. ٢٠١٦. *مدخل في علم اللغة الإجتماعي*. مالانج: مكتبة لسان عربي.

مُحَّد كامل الناقة، رشدي أحمد طعيمة. ٢٠٠٣. *طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها*. رياط: مطبعة المعارف لجديدة.

محمود سليمان ياقوت. ١٩٩٩. *الصرف التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم*. كويت: مكتبة المنار الإسلامية.

محمود مُحَّد قدوم، مُحَّد حسين السماعنة. ٢٠١٣. *الإنساق اللغوية والسياقات الثقافية في تعليم اللغة العربية*. الأردن: دار كنوز المعرفة.

مصطفى الغلاييني. ١٩١٢. *جامع الدروس موسوعة في ثلاثة أجزاء (الجزء الأول)*. بيروت: المكتبة العصرية.

مصطفى الغلاييني. ١٩١٢. *جامع الدروس موسوعة في ثلاثة أجزاء (الجزء الثاني)*. بيروت: المكتبة العصرية.

مصطفى الغلاييني. ١٩١٢. *جامع الدروس موسوعة في ثلاثة أجزاء (الجزء الثالث)*. بيروت: المكتبة العصرية.

معجم المعاني الجامع

نصر الدين إدريس جوهر. *تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية*. في (http://lisanarabi.net.مقالات/٣٧٨-تدخل-اللغة-الإندونيسية-في-اللغة-العربية).تم التحميل في التاريخ ٤ أبريل ٢٠٢٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نور هادي. ٢٠١٧. *الموجه لتعليم المهارات اللغوية لغير الناطقين بها*. مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.

يوسف مُحَمَّد البقاعي. ٢٠٠١. *قاموس الطلاب*. المغرب: دار المعرفة.

Ala, Muhammad Muasa, dkk. 2019. "Interferensi Fonologis dan Gramatikal Siswa Kelas VII MTsN 1 Kudus dalam pembelajaran Bahasa Arab (Kajian Sosiolinguistik)". *Journal of Arabic Learning and Teaching*, 8(1), 82-92.

Arikunto, Suharsimi. 2003. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian.* Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Chaer, Abdul, dan Agustina Leonie. 2010. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta.

Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Crystal, David. 2008. *Dictionary of Linguistics and Phonetics 6th Edition.* United Kingdom: Blackwell Publishing.

Hadi, Sutrisno. 1980. *Metode Research II.* Yogyakarta: Andi Offset.

Hamid, Abdul. 2010. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab.* Malang: UIN Maliki Press.

Hidayat, Nandang Sarip. 2014. "Analisis Kesalahan dan Konstrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab". *Kutubkhanah*, 17(2), 160-174.

Kartono, Kartini. 1980. *Pengantar Metodologi Research Sosial*. Bandung: Penerbit Alumni.

Kridalaksa, Harimurti. 1986. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia.* Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

M, Thoyib I, dan Hasanatul Hamidah. 2017."Interferensi Fonologis Bahasa Arab "AnalisisKontrastif Fonem Bahasa Arab Terhadap Fonem Bahasa Indonesia pada Mahasiswa Universitas Al Azhar Bukan Jurusan Sastra Arab". *Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora*, 4(2), 63-71.

Ni'mah, Ummahatun . 2019. " تحليل تدخل اللغة الإندويسية النحوية والمفردتية في مهارة الكلام لطلاب معهد "الأمانة" الإسلامي الحديث جونواعي كريان سيدووارجوا". Skripsi. UIN Sunan Ampel Surabaya.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Prastowo, Andi. 2011. *Memahami Metode-metode Penelitian: Suatu Tinjauan Teoriti dan Praktis*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.

Sa'adah, Fina. 2016. "Analisis Kesalahan Berbahasa dan Peranannnya dalam Pembelajaran Bahasa Asing". *Jurnal Studi Islam dan Sosial*, 1-29.

Setiadi, Syamsi. 2017. "Peningkatan Keterampilan Kitabah Arabiyah Mahasiswa Melalui Metode Tutor Sebaya". *Al-Bayan*, 9(1), 31-39.

Sugiyono. 2007. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: CV. Alfabeta, Cet.III.

Sulastri. 2016. "Pengembangan Media Pembelajaran Arabic Thematic Video pada Keterampilan Berbicara Bagi Siswa Kelas VIII MTs". *Journal of Arabic Learning and Teaching*, 5(1), 21-27.

Suratman. 2018. "Kesalahan Mahasiswa IAIN Purwokerto dalam Menyusun Kalimat Bahasa Arab (Suatu Analisis Kesalahan Berbahasa Mahasiswa IAIN Purwokerto Ditinjau dari Susunan Kalimat Bahasa Arab)". *Tarling*, 2(1), 93-108.

Tarmini, Wini dan Rr. Sulistyawati. 2019. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: UHAMKA Press.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id